



**UNIVERSIDAD
DE GRANADA**

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Trabajo Fin de Grado

Curso 2020/2021

**VARIEDADES DE LA LENGUA ESPAÑOLA APLICADAS A
EL2/LE: ANÁLISIS DE UNA EXPERIENCIA DIDÁCTICA**

Autora: Anabel Benito Aparicio

Tutora: Rocío Díaz Bravo



ÍNDICE DE CONTENIDOS

Resumen	2
Abstract	2
1. Introducción	3
2. Metodología	6
3. Estado de la cuestión	9
3.1. El español como lengua global	9
3.2. El español como lengua extranjera	10
3.3. Variedades geolectales: el español austral y el castellano	12
4. Experiencia didáctica	14
4.1. Diseño de la experiencia didáctica	14
4.2. Análisis de los resultados	18
5. Conclusión	36
6. Bibliografía	37
7. Anexos	40

Resumen

En los últimos años, ha aumentado la cifra de estudiantes que se decantan por aprender español como lengua extranjera. Sin embargo, pese a contar el español con casi 489 millones de hablantes nativos en todo el mundo y ser la lengua oficial de 21 países, en su enseñanza la presencia de variedades sigue siendo escasa.

Este trabajo parte de la hipótesis de que la inclusión de otras variedades en el aula de español como lengua extranjera, les aportaría a los estudiantes diversos beneficios. Para comprobar si se cumple esta hipótesis hemos llevado a cabo una experiencia didáctica con un total de 13 participantes en la que se han tratado dos variedades principalmente: el castellano y el español austral. Para ello, hemos dividido la experiencia en tres partes: una encuesta inicial, una clase virtual y una encuesta final. Ello nos permitirá obtener datos que, tras ser analizados, nos ayudarán a conocer los beneficios que aporta el estudio de variedades.

Con este trabajo se pretende fomentar la inclusión de variedades del español en la enseñanza de esta lengua, con el objetivo de educar en la tolerancia y el respeto hacia todos los hispanohablantes, base de la convivencia.

Palabras clave: variedades del español, español austral, castellano, enseñanza de ELE, experiencia didáctica.

Abstract

Over the last few years, the number of students who decide to learn Spanish as a foreign language has increased. However, although Spanish has almost 489 million native speakers worldwide and is the official language of 21 countries, the presence of varieties of Spanish is still very low in its teaching.

This paper is based on the hypothesis that including other varieties in the Spanish as a foreign language classroom would provide students with various benefits. In order to test this hypothesis, a didactic experiment involving a total of 13 participants has been carried out where two main varieties were addressed: Castilian and River Plate Spanish. In order to do so, the experience has been divided into three parts: an initial survey, a virtual class and a final survey. This will help us to gather data which, once analysed, will lead us to identify the benefits of studying varieties.

The aim of this project is to promote the inclusion of Spanish varieties in the teaching of this language, with the intention of educating in tolerance and respect for all Spanish speakers, which is essential for coexistence.

Keywords: varieties of Spanish, River Plate Spanish, Castilian, teaching Spanish as a foreign language, teaching experiment.

1. Introducción

A lo largo de mi trayectoria como estudiante, las horas lectivas de lengua española han sido incontables. Sin embargo, si realizásemos el cómputo de cuántas de estas horas se han dedicado a la enseñanza de variedades del español, el resultado sería casi irrisorio. Pese a ser el español mi lengua materna y haber estudiado la modalidad de Humanidades en Bachillerato, no fue hasta el segundo curso de mi grado en Traducción e Interpretación, con la asignatura «Lengua A nivel 3 (español)», cuando me percaté de la extensión real de la lengua que hablamos. Supuse, entonces, que, si nosotros siendo hablantes nativos de español no conocíamos la riqueza de nuestra propia lengua, mucho menos lo harían los estudiantes extranjeros. Afortunadamente, durante mi etapa universitaria he podido conocer a bastantes estudiantes de intercambio que se instalaban en España con el objetivo de mejorar sus conocimientos de español y he podido intercambiar con ellos muchas ideas en cuanto a la presencia de variedades en su formación. No fue difícil, por tanto, comprobar que mi suposición era la correcta: a pesar de la innegable diversidad lingüística de la lengua que hablamos, la enseñanza del español se reduce, en muchas ocasiones, a una única variedad.

Lamentablemente, al limitar la presencia de variedades del español tanto en aprendientes nativos como extranjeros, estamos limitando también sus posibilidades de comunicarse con hablantes hispanos que, recordemos, viven en su mayoría en Latinoamérica. A todo ello se le suma otro factor si cabe aún más importante y es el de fomentar la tolerancia y el respeto hacia los demás como base de la convivencia. Debemos saber que, si mostramos como prestigiosa una variedad, estamos desprestigiando al resto y nunca alcanzaremos esa utópica idea que entraña el panhispanismo.

El interés que comenzaron a suscitar las variedades de la lengua unido a mi vocación docente dio como fruto este Trabajo de Fin de Grado, con el que pretendo aportar nuevos enfoques en la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE).

Para realizar el trabajo, primero fue necesario llevar a cabo una exhaustiva investigación para poder así determinar cuál era el punto exacto desde el que partíamos en este proyecto. Una vez constatamos la situación actual de la enseñanza del español y advertimos las carencias que existen en este ámbito vinculadas a la falta de presencia de variedades, planteamos la hipótesis de que su inclusión en la enseñanza del español como lengua

extranjera no solo le aportaría al alumnado beneficios lingüísticos, sino que, además, verían modificadas sus actitudes lingüísticas en pro de la diversidad, la tolerancia y el respeto entre hablantes de una misma lengua, objetivos que desde hace ya unas décadas pretende la Asociación de Academias de la Lengua Española con su política panhispánica.

Para identificar de forma más precisa cuáles serían los beneficios que aporta la inclusión de variedades en el aula de español como lengua extranjera, hemos decidido contar con la participación de un grupo de estudiantes de español como segunda lengua, lo que nos ha permitido llevar a cabo una experiencia didáctica, en torno a la cual se estructura este trabajo.

Este estudio está, por tanto, dividido en dos partes: una parte teórica, en la que nos centramos, sobre todo, en el diseño de una unidad didáctica con materiales creados a partir de la película *El faro de las orcas*; y una parte práctica, en la que analizamos los datos obtenidos en dos encuestas realizadas a los distintos participantes antes y tras su asistencia a una clase virtual.

En resumen, este Trabajo de Fin de Grado nace con el objetivo de aunar, por un lado, la enseñanza del español como lengua extranjera, ámbito que me apasiona y al que me gustaría dedicarme profesionalmente; y, por otro, la presencia de variedades en el mismo, cuyos beneficios, aunque analizados aquí a pequeña escala, podrán utilizarse como base de investigaciones futuras de mayor envergadura.

1.1. Objetivos

En este Trabajo de Fin de Grado se persiguen dos objetivos generales:

- Examinar las mejoras lingüísticas que se producen en un grupo de estudiantes de español como lengua extranjera cuando se incorporan variedades del español en su formación.
- Educar a un grupo de aprendientes de español en la diversidad, el respeto y la tolerancia hacia las distintas variedades del español.

Además, con este trabajo también se aspira a alcanzar otros objetivos más específicos, entre los que destacan los siguientes:

- Examinar el grado de conocimientos previos de una serie de estudiantes sobre variedades del español y sus actitudes lingüísticas en una encuesta inicial.
- Detectar las carencias existentes en los conocimientos de estos alumnos en tres niveles lingüísticos distintos (fonético, morfosintáctico y léxico) vinculadas al desconocimiento de las variedades del español, más concretamente, de las variedades austral y castellana.
- Utilizar materiales audiovisuales, especialmente la película *El faro de las orcas*, como punto de partida para explicar las variedades austral y castellana.
- Fomentar entre los estudiantes un aprendizaje autónomo que les permita mejorar sus conocimientos de variedades del español. Para ello se han incluido en la unidad didáctica toda una serie de consejos, recursos y herramientas que pueden serles de ayuda, tales como películas, canales de YouTube, páginas web, bibliografía...
- Conocer, gracias a la experiencia personal de estos alumnos, su opinión sobre la presencia de variedades del español en su trayectoria como aprendientes de esta lengua.

2. Metodología

El contenido de este Trabajo de Fin de Grado gira en torno a la experiencia didáctica llevada a cabo en el mismo. El proceso que se siguió hasta la creación de esta experiencia se deja entrever en la estructura del trabajo. Así, podemos concentrar los pasos tomados en las siguientes fases:

- Documentación. En esta fase, que dio lugar sobre todo al apartado «Estado de la cuestión» de este trabajo, analizamos diversas investigaciones que se han realizado sobre la inclusión de variedades en el ámbito de la enseñanza del español como lengua extranjera. Además, también fue necesario estudiar cuáles eran las variedades principales presentes en la lengua española y cuáles eran los rasgos más característicos de dos de ellas: el castellano y el español austral, que forman parte de esta experiencia didáctica. Una vez definimos exactamente en qué iba a consistir este trabajo, solicitamos el permiso del comité de ética, cuyo informe favorable queda registrado con el número 2158/CEIH/2021.
- Puesta en práctica. Con los conocimientos adquiridos gracias a realizar una minuciosa documentación, pudimos poner en práctica las recomendaciones de distintos autores, que explicaremos más detalladamente en el apartado «Experiencia didáctica». Para llevarla a cabo, contamos con la participación de un total de 13 estudiantes de español como lengua extranjera.

Esta experiencia didáctica se configura como el eje principal del trabajo y consta de las siguientes fases:

- Encuesta inicial. En primer lugar, distribuimos entre los estudiantes que participaron en el proyecto una encuesta inicial con el objetivo de conocer sus conocimientos previos sobre variedades del español y sus prejuicios y actitudes lingüísticas hacia las mismas.
- Clase en línea. Una vez completada la encuesta inicial, los alumnos asistieron a una clase en línea de dos horas de duración en la que tomamos como punto de partida la película *El faro de las orcas*. En esta película están presentes tanto el español austral como el castellano, por lo que pudimos utilizar fragmentos de la misma para ejemplificar algunos de los rasgos más significativos de cada variedad, así como comparar las diferencias que existen entre ellas.

- Encuesta final. Tras la clase virtual, los alumnos rellenaron una encuesta final similar a la inicial. Comparar ambas encuestas nos ha permitido conocer si los alumnos han mejorado sus destrezas de español tras la explicación de algunos de los rasgos más característicos de cada variedad, así como determinar cuáles son sus actitudes lingüísticas al finalizar el proyecto. Por último, también incluimos algunas preguntas de reflexión sobre su participación en la experiencia didáctica y sobre la situación de la presencia de variedades del español a lo largo de su trayectoria como estudiantes de esta lengua.

Todas las fases de esta investigación fueron revisadas por la tutora de este TFG, la Dra. Rocío Díaz Bravo, con el fin de que se cumplieran los estándares de calidad y de que los datos obtenidos fueran pertinentes para el estudio.

2.1. Limitaciones

A la hora de realizar esta investigación nos hemos enfrentado principalmente a las siguientes dificultades:

- Tiempo. Para realizar la investigación empírica de este proyecto, contamos con únicamente el mes de mayo. Este factor nos limitó bastante, puesto que no podíamos presentar en una única clase todas las variedades presentes en el español y explicar sus características. Como solución a este contratiempo, les ofrecimos en primer lugar a los estudiantes una visión general de la extensión del español en el mundo y, tras ello, profundizamos únicamente en la explicación de los rasgos de dos variedades: el castellano y el español austral. Para suplir la falta de otras variedades, les proporcionamos también a los estudiantes herramientas útiles para que pudiesen aprender por su cuenta otras variedades de su agrado.
- Número de estudiantes. Otro aspecto a tener en cuenta fue la dificultad para encontrar alumnos que aprendiesen español como lengua extranjera. Como el número final de alumnos interesados en participar en el proyecto no fue muy alto, nos decantamos por realizar un estudio cualitativo más que cuantitativo.
- Nacionalidad de los estudiantes. Aunque explicaremos con más detalle el perfil de los estudiantes que participaron en el proyecto, nos gustaría señalar que todos ellos procedían de Europa, por lo que no hemos podido obtener testimonios de

estudiantes de español de otras partes del mundo, como, por ejemplo, Norteamérica.

No obstante, a pesar de las limitaciones a las que nos vimos sujetos, creemos que este estudio podrá servir como punto de partida de investigaciones futuras en las que se estudien los beneficios de la inclusión de las variedades del español en el aula de español como lengua extranjera a una escala mayor.

3. Estado de la cuestión

3.1. El español como lengua global

En el contexto del estudio de la lengua española conviene situar su presencia en el globo. A día de hoy, habitan la Tierra más de 7700 millones de personas (FPNU, 2020, p. 142). La mayoría de estos habitantes se comunica en un grupo reducido de lenguas, entre las que se encuentra el español, que, con sus casi 489 millones de hablantes nativos, se posiciona como la segunda lengua materna más hablada del mundo, tras el chino mandarín (Instituto Cervantes, 2020, p. 18).

3.1.1. El pluricentrismo y la realidad multinormativa del español

La demografía de la lengua española es muy amplia y, aunque se concentra principalmente en España y en el continente americano, podemos encontrar hablantes de español incluso en zonas de África, Asia y el Pacífico (Instituto Cervantes, 2020, p. 19). Pese a su extensión, el español goza de una gran homogeneidad (López Morales, 2006 citado en Muñoz-Basols et al., 2017, p. 350) que posibilita la comunicación entre los distintos hablantes de territorios de habla hispana. No obstante, ello no significa que no presente también una gran diversidad dialectal (Muñoz-Basols et al., 2007). A grandes rasgos, podríamos dividir el español en dos grupos: el español de España y el español de América. El español de España puede, a su vez, subdividirse en distintas variedades dialectales, entre las que encontramos el castellano, el andaluz y el canario. Respecto al español de América, este puede dividirse en cinco variedades dialectales: el español caribeño, el español mexicano-centroamericano, el español andino, el español austral y el español chileno. Además, también encontramos otras variedades fuera de estos dos grandes grupos, como son el español de Guinea Ecuatorial, el judeoespañol y el español hablado en EE. UU. (Muñoz-Basols et al., 2007).

Ante esta extensión, la Real Academia Española (RAE) y la Asociación de Academias de Lengua Española (ASALE) han adoptado una postura panhispánica, basada en el pluricentrismo y en la realidad multinormativa de la lengua española. Esta postura se corresponde con la idea de que una gran parte de los hablantes de español residen fuera de España y el uso que hacen de la lengua es tan válido como el que podría hacer cualquier otro hablante peninsular (Villanueva Prieto, 2017). Ello se hace latente tanto en el lema de la ASALE, «unidad en la diversidad», como en algunas de las últimas publicaciones

de ambas instituciones, especialmente el *Diccionario Panhispánico de dudas* (2005) y la *Nueva gramática de la lengua española* (2009), elaborados con el consenso de las veintidós academias de lengua española y que subrayan el cambio de paradigma presente tanto a nivel institucional como social (Muñoz-Basols y Hernández, 2019). No obstante, existen discrepancias entre la teoría y la práctica en las obras de carácter normativo mencionadas anteriormente a la hora de plasmar algunos textos. Así, por ejemplo, en la *Nueva gramática de la lengua española* se hace uso de expresiones como «español general» para referirse a la variedad castellana, de modo que se está estigmatizando y discriminando a ciertas variedades y a millones de hispanohablantes (Company Company, 2019, p. 2).

3.2. El español como lengua extranjera

En el mundo globalizado en el que vivimos, la adquisición de una lengua extranjera se ha convertido en un requisito casi primordial y el peso demográfico de la lengua española la posiciona como una candidata más que atractiva. A ello se le suman otros factores como los beneficios económicos que supone hablar esta lengua y el atractivo cultural de los países que la hablan, entre otros (Ministerio de Educación Cultura y Deporte, 2020, p. 9). No es de extrañar, por tanto, que, en la actualidad, se decanten por aprender español como lengua extranjera más de 22 millones de estudiantes en todo el mundo (Instituto Cervantes, 2020, p. 30).

3.2.1. Tratamiento de la variación lingüística en ELE

Con lo expuesto anteriormente, una decisión fundamental que los docentes de español como lengua extranjera deben plantearse es qué variedad del español deberían enseñarles a sus estudiantes. Lamentablemente esta decisión viene marcada, en muchas ocasiones, por motivos ideológicos y políticos, más que lingüísticos (Beaven y Garrido, 2000, p. 181).

En otras ocasiones, los docentes optan por enseñar su propia variedad y pueden verse sorprendidos ante preguntas sobre rasgos de otras variedades. Sobre todo, si tenemos en cuenta que la globalización que mencionábamos anteriormente ha incrementado las posibilidades de que los estudiantes de un idioma en concreto, en nuestro caso los estudiantes de español, puedan ponerse en contacto con hablantes de todo el mundo (Flórez, 2000). Resulta lógico que este contacto les suscite curiosidad sobre diversidad

lingüística y le planteen a su profesor dudas sobre la misma. En estas ocasiones, será responsabilidad del docente informarles de la unidad y diversidad que presenta el español (Ros, 2008, p. 48), así como facilitarles herramientas que les permitan desarrollar actitudes y destrezas para comunicarse con cualquier hispanohablante (Beaven y Garrido, 2000, p. 188).

En este contexto, por tanto, parece ser que la única alternativa viable es la de desarrollar la competencia intercultural de los estudiantes de español mediante la exposición a distintas variedades lingüísticas (Beaven y Garrido, 2000, p. 190). Para hacerlo, no basta con que los docentes tengan un dominio de la lengua que enseñan, sino que también será necesario que estén formados en variedades de la lengua española (Andión, 2013).

En su plan curricular, el Instituto Cervantes también ha querido incluir rasgos de distintas variedades. Así, encontramos, por ejemplo, la presencia del voseo desde los niveles más bajos. A pesar de ello, esta institución sigue decantándose por la norma culta de la variedad centro-norte peninsular española, decisión que justifican con el hecho de que esta variedad se sustenta en rasgos comunes compartidos por otras variedades (Instituto Cervantes, 2006). Al igual que ocurre en este caso, en la mayoría de manuales de español como lengua extranjera sigue siendo la castellana la variedad predominante y a pesar de que cada vez se intente dar más cabida a otras variedades, su presencia sigue siendo algo casi anecdótico y, en la mayoría de las ocasiones, se presenta de manera inexacta (García, 2010). Ello puede deberse a que en los libros de texto y en las obras generales de referencia hay que decidir qué variedad va a suponer la base de información y cuál o cuáles van a utilizarse únicamente como punto de comparación con la principal. Esta selección, por tanto, incluye y visibiliza ciertas variedades mientras que excluye e invisibiliza otras (Company Company, 2019, p. 2).

Para abordar la enseñanza de las variedades en el aula de ELE, Andión (2007, p. 2) considera conveniente utilizar la siguiente fórmula:

EL2/LE = ESPAÑOL ESTÁNDAR + variedad preferente + variedades periféricas

Para entender mejor dicha fórmula, es necesario describir qué significa cada uno de sus componentes. Así, Andión (2007) define *estándar* de la siguiente manera:

Modelo lingüístico que cumple determinados requisitos: reunir las herramientas descriptivas y de uso para la producción y comprensión de cualquier enunciado, ser estable, accesible para sus hablantes, contar con una tradición... Los elementos lingüísticos que lo constituyen deben ser troncales o comunes a sus hablantes (Principio de comunidad) y con un grado de independencia más o menos alto de contextos específicos (Principio de neutralidad) (p. 3).

Es decir, la lengua estándar serían todos aquellos aspectos compartidos por los hablantes. En cuanto a la *variedad preferente*, para Andión (2007, p. 4) es «la variedad que hemos decidido presentar como modelo principal para la producción de los aprendices». Por último, nos encontramos con las *variedades periféricas*, que podrían definirse como «geolectos del estándar diferentes a la variedad preferente o central del curso», esto es, aquellas variedades que no se le mostrarán al estudiante de forma prioritaria, pero que también aparecerán con el objetivo de desarrollar estrategias comunicativas y educar en la tolerancia, el respeto y la interculturalidad (Andión, 2007, pp. 5-6).

3.3. Variedades geolectales: el español austral y el castellano

Una vez hemos presentado el panorama general desde el que partimos en el análisis de esta experiencia didáctica, nos centraremos más concretamente en las variedades que estudiaremos: el español austral y el castellano.

3.3.1. El español austral

Se denomina *español austral* al español hablado en los territorios de Argentina, Paraguay y Uruguay. Algunos de los rasgos más característicos de esta variedad y que trataremos en este estudio son los siguientes (Muñoz-Basols et al., 2017, pp. 394-398):

Rasgos fonético-fonológicos:

- **Seseo.** Uso de la /s/ predorsal. Por ejemplo en palabras como *hacer* [a.sér].
- **Rehilamiento.** Uso de un segmento fricativo prepalatal en lugar de /k/ y /j/. Existen dos tipos de rehilamiento: sonoro, en palabras como *playa* [plá.ʒa]; y sordo, de nuevo en palabras como *playa* [plá.ʃa].

Rasgos morfosintácticos:

- **Voseo pronominal.** Uso del pronombre *vos* en lugar de *tú* y de *ti*. (DPD, 2005, s. v. *voseo*). Por ejemplo, en frases como *vos y yo solos* o en otras como *debe haber sido muy difícil para vos*.
- **Voseo verbal.** Uso de desinencias verbales propias, por ejemplo, *llevás*.
- **Uso del prefijo *re-* con valor superlativo,** en palabras como *rebueno*.

Rasgos léxicos:

Por último, en el español austral encontramos voces procedentes de otras lenguas, fruto de distintas migraciones o influencia de las lenguas de sustrato previas (Muñoz-Basols et al., 2017, pp. 397-398). Entre estas voces, destacan los italianismos como *valija* ‘maleta’ (Corominas, 1987, s. v.), los arcaísmos como *plata* ‘dinero’ (Corominas, 1987, s. v.) y los lusismos como *pibe* ‘niño’ (Corominas, 1987, s. v. *pebete*).

3.3.2. El castellano

Se denomina *castellano* al español hablado en el centro y norte de España. Algunos de los rasgos más característicos de esta variedad y que trataremos en este estudio son los siguientes (Muñoz-Basols et al., 2017, pp. 360-364):

Rasgos fonético-fonológicos:

- **Distinción entre los fonemas /s/ y /θ/** en palabras como *televisión* [te.le.vi.sión] o *naturaleza* [na.tu.ra.lé.θa].

Rasgos morfosintácticos:

- **Tuteo.** Uso del pronombre *tú* de segunda persona del singular, por ejemplo, *tú serías*.
- **Uso de vosotros** como segunda persona del plural, por ejemplo, *vosotros habláis*.
- **Uso del pretérito perfecto** para acciones del pasado reciente, por ejemplo, *lo he buscado por todas partes*.

Rasgos léxicos:

En el léxico castellano, podemos encontrar palabras que no emplean otros hispanohablantes (Muñoz-Basols et al., 2017, p. 363). Entre ellas encontramos, por ejemplo, *billete* en lugar de ‘boleto’ o ‘pasaje’.

4. Experiencia didáctica

No podemos negar que, en la actualidad, en los planes de estudios de múltiples países siguen presentes ciertas actitudes y modelos pedagógicos vinculados al colonialismo. Como respuesta a ello, en los últimos años ha surgido la llamada «descolonización del currículum», una tendencia que está cada vez más arraigada (Pennycook y Makoni, 2020; Macedo, 2019, entre otros) y que atribuye las desigualdades actuales al colonialismo de siglos pasados. Esta tendencia, cuyo objetivo principal es lograr un entorno educativo igualitario, está cobrando cada vez más fuerza en los sistemas educativos de algunos países, como demuestran varias noticias recientes (Batty, Parveen y Thomas, 2021).

Para lograr la descolonización en los currículos educativos, es necesario modificar los contenidos que serán objeto de estudio de muchas asignaturas, entre las que se encuentran las enseñanzas de idiomas. En cuanto al español se refiere, cada vez más autores defienden la inclusión de variedades del español en el aula de ELE (Moreno Fernández, 2010; Andión Herrero, 2007, entre otros) al considerar que «el respeto a las variedades es un principio de educación para la convivencia» (Andión, 2007). Con este fin se han elaborado en los últimos años diversos materiales educativos y plataformas digitales cuyo objetivo principal es servir de ayuda tanto a profesores como a estudiantes interesados en la diversidad dialectal del español (Díaz-Bravo, Acid Carrillo y Fernández-Luna, 2020).

4.1. Diseño de la experiencia didáctica

En el diseño de esta experiencia didáctica nos pusimos como meta lograr aproximar a los participantes de este proyecto a la enorme diversidad de la que goza nuestra lengua, con el objetivo de observar los beneficios que ello conlleva. Con estas premisas, por tanto, la inclusión de variedades del español se convirtió en un requisito primordial. No obstante, para diseñar una unidad didáctica de estas características, debemos primero tener en cuenta una serie de consideraciones que nos permitan lograr una clase realmente útil y beneficiosa para el alumnado.

En primer lugar, no debemos caer en el error de convertir nuestra unidad didáctica en una clase de dialectología hispánica en la que abunden análisis demasiado detallados sobre cada una de las variedades (Andión, 2007), sino que resulta más conveniente mostrar, por un lado, los rasgos presentes en la variedad preferente del curso y, por otro, aquellos rasgos que difieran de ella y estén presentes en otra variedad (Andión, 2007). Por tanto,

es mejor realizar una comparación entre la variedad preferente y otra periférica, antes que profundizar en cada una de las variedades por separado. En el diseño de esta unidad didáctica, seguimos estas recomendaciones y nos decantamos por dos variedades: el castellano, variedad preferente de los estudiantes que participaron en esta experiencia; y el español austral, variedad periférica. Una vez seleccionadas ambas variedades, escogimos un producto audiovisual que nos permitiera, tal y como recomienda Andión (2007), realizar una comparativa entre la variedad preferente y la periférica. Ello, además, suponía el beneficio añadido de tratar las variedades del español desde una perspectiva lúdica. Así, finalmente nos decantamos por la película *El faro de las orcas*, una coproducción hispanoargentina estrenada en el año 2016, cuyo elenco, tanto argentino como español, propició la comparativa que tanto buscábamos.

Como hemos comentado, el objetivo de la clase no es llevar a cabo una lección dialectológica. Por el contrario, se recomienda escoger únicamente algunos rasgos, como explicaremos más adelante, y agruparlos en distintos niveles lingüísticos (Andión, 2007). En nuestro caso, decidimos dividir los rasgos en tres niveles: fonético, morfosintáctico y léxico; cuya denominación cambiamos en la encuesta a pronunciación, gramática y vocabulario, con el objetivo de facilitar la comprensión a los participantes. Estos rasgos se explicaron en una sesión de unas dos horas de duración en la que utilizamos como apoyo fragmentos extraídos de la película *El faro de las orcas*, que permitieron a los estudiantes escuchar muestras reales de cada una de las variedades.

En el nivel fonético, nos decantamos únicamente por aquellos rasgos que fuesen lo suficientemente perceptibles para el aprendiente, tal y como recomienda Andión (2007). Así, escogimos, por un lado, las diferencias entre el seseo y la distinción entre los fonemas /s/ y /θ/; y, por otro, la presencia o no del rehilamiento. Para facilitar la percepción de este último fenómeno, comparamos fragmentos de la película en los que aparecían hablantes de distintas variedades. Además, utilizamos la herramienta Forvo, un diccionario de pronunciación que permite escuchar grabaciones de hablantes nativos de distintas partes del mundo. En nuestro caso, seleccionamos palabras que se prestaban a este fenómeno, como *llave* o *playa* y escuchamos la pronunciación de distintos hablantes tanto de la variedad austral como de la variedad castellana. Otro dato que cabe destacar es que, como hemos comentado, en ningún caso seleccionamos rasgos que pudieran no ser perceptibles para los estudiantes, como por ejemplo las diferencias entre el rehilamiento sordo o sonoro, ya que los resultados podrían llegar a ser contraproducentes.

En cuanto al nivel morfosintáctico, comparamos, por una parte, el tuteo y el voseo, y, por otra, el uso de *vosotros* y *ustedes*. La selección de estos rasgos morfosintácticos responde, una vez más, a las sugerencias de Andión (2007), quien apunta que los rasgos seleccionados deben ser rentables y cuyo desconocimiento implicaría un obstáculo en la comunicación. Nos decantamos por estos rasgos, especialmente por el voseo, ya que, a pesar del alto nivel de español que tenían los estudiantes, desconocían este fenómeno tan extendido. Por tanto, creemos que su desconocimiento podría conllevarles dificultades a la hora de comprender producciones orales o escritas de variedades como la austral.

La idea anterior nos lleva a la última recomendación de Andión (2007) a la hora de seleccionar los rasgos que presentaremos a los estudiantes y es que estos tengan un territorio de validez y vigencia que justifique su presencia en la clase. En nuestro caso, todos los rasgos que seleccionamos se dan, al menos, en la zona rioplatense. Algunos de ellos, incluso, presentan una extensión mayor, como es el caso del voseo o el seseo, que están presentes en gran parte de Latinoamérica.

Respecto al nivel léxico, escogimos aquellas palabras propias del castellano y del español austral que aparecían en la película. En el caso del castellano, no abundaba el léxico propio castellano, ya que solo uno de los personajes hablaba en esta variedad. Sin embargo, sirvieron para, de nuevo, realizar una comparativa con palabras como *falda* frente a ‘pollera’ o *billete* frente a ‘boleto’ o ‘pasaje’. En cuanto al español austral, los vocablos de esta variedad eran abundantes. Entre ellos, escogimos algunos como *canilla* o *pollera*, que permitieron, además, mostrar la presencia del rehilamiento; *plata*, que permitió explicar la presencia de arcaísmos en la variedad austral; *pibe*, que resulta una palabra muy característica de esta variedad; o *valija*, que sirvió como punto de partida para comentar la gran presencia de italianismos en el español austral.

Tras conocer de forma general los aspectos que guiaron la toma de decisiones de este trabajo, explicaremos con más detalle cada uno de los recursos que creamos. Todos estos recursos se encuentran, además, en los anexos finales.

- Encuesta inicial. El primer paso para obtener datos en este experimento fue crear una encuesta inicial. Esta encuesta está dividida en tres partes. En la primera, encontramos preguntas generales sobre la situación del alumnado referidas sobre todo a su nivel de español, años de estudio, motivación y la nacionalidad de sus

últimos profesores. Esta pregunta es especialmente relevante para comprobar si aquellos alumnos que tienen profesores nativos de distintas variedades presentan también conocimientos de las mismas. Por último, les preguntamos en qué país consideraban que se hablaba un español más correcto. El objetivo de esta pregunta era detectar sus actitudes lingüísticas previas a la participación en esta experiencia. En cuanto a la segunda parte de la encuesta, esta se subdividía a su vez en tres niveles: pronunciación, gramática y vocabulario. En el nivel de pronunciación tratamos sobre todo el rehilamiento, el seseo y la distinción entre los fonemas /s/ y /θ/, con fragmentos extraídos de la película. En el nivel de gramática, tratamos principalmente el voseo frente al tuteo. Por último, en el nivel de vocabulario, incluimos palabras tanto del castellano como del español austral, tal y como hemos explicado previamente. Además, cada uno de estos niveles tenía una pregunta final en la que se pedía que indicasen la dificultad que habían supuesto los ejercicios de cada nivel. En cuanto a la última parte de la encuesta, se preguntaba a los encuestados si podían adivinar cuál era la variedad que hablaba cada uno de los hablantes, si se habían enfrentado antes a estas variedades, qué hablante les había resultado más fácil de entender y cuáles eran sus expectativas para la clase virtual, con el objetivo de crear una unidad didáctica que se adaptase a sus necesidades.

- Clase virtual. Tras recoger todos los datos de la encuesta inicial, organizamos la clase virtual, que tuvo una duración de dos horas. En ella, explicamos, por una parte, cuál era la situación del español en el mundo y, por otra, los rasgos del castellano y el español austral. Para facilitar la comprensión, incluimos comparativas entre ambas variedades con fragmentos de la película. Al igual que la encuesta, la clase virtual también se organizó en tres niveles: pronunciación, gramática y vocabulario. Tras la explicación de los rasgos principales, se les presentó a los participantes una serie de herramientas para fomentar su aprendizaje autónomo. Entre las que se encuentran canales de YouTube, sitios web, bibliografía... Por último, para repasar todo lo aprendido de forma divertida, creamos una actividad de Kahoot! con preguntas sobre los contenidos tratados en la clase virtual. Además, también decidimos grabar la clase de manera resumida en un vídeo¹ de una hora de duración para aquellos que quisieran consultarla en el futuro o repasar lo aprendido.

¹ Este vídeo puede encontrarse en el siguiente enlace: <https://www.youtube.com/watch?v=LL1yrLlIAj8>

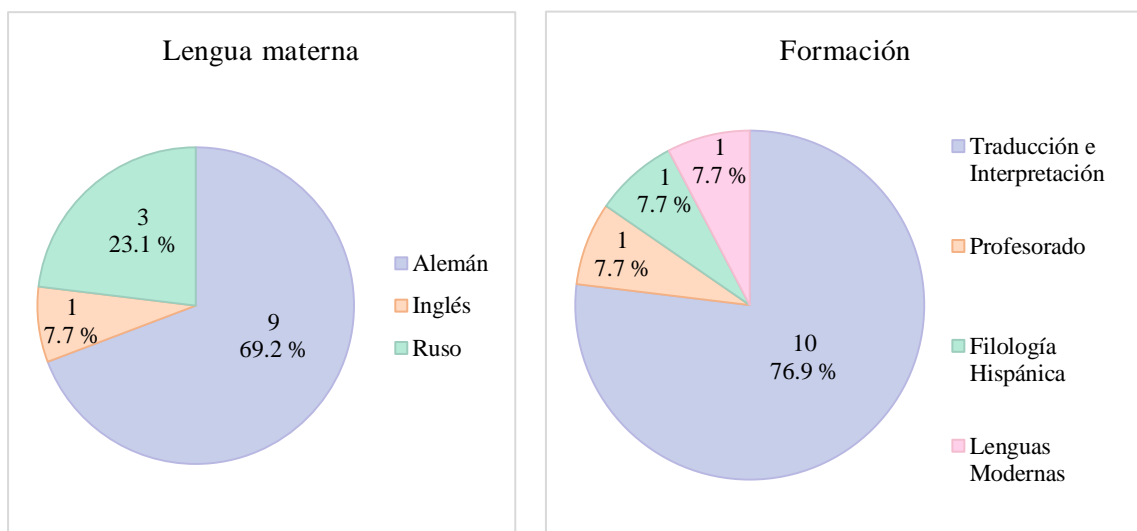
- Encuesta final. Por último, para estudiar los beneficios que les había aportado a los estudiantes la experiencia, tuvieron que rellenar una encuesta final tras la clase virtual. Esta encuesta, se dividía en dos partes. La primera de ellas, al igual que la encuesta inicial, se subdividía en pronunciación, gramática y léxico. De nuevo, aparecieron los mismos vídeos que en la encuesta inicial y se les preguntó sobre los mismos fenómenos. Además, incluimos también una pregunta sobre qué grado de dificultad les habían supuesto los ejercicios de cada una de las partes. Por último, en la segunda parte de la encuesta, realizamos preguntas más específicas para conocer cuál había sido la situación de la presencia de variedades en su trayectoria como aprendientes de español.

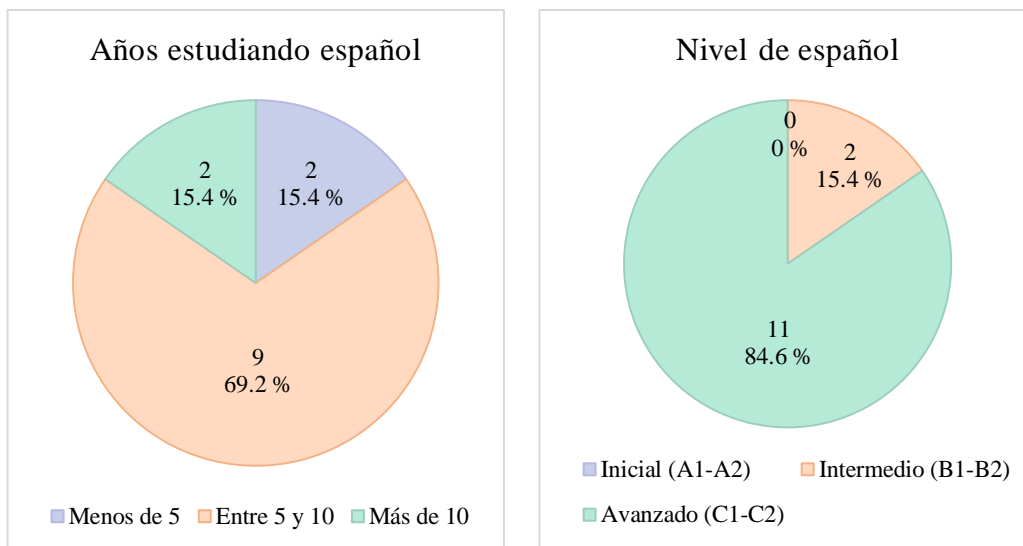
4.2. Análisis de los resultados

Con los materiales mencionados en el apartado anterior pudimos llevar a cabo la experiencia didáctica y recoger los datos que a continuación se analizan.

Para analizar los resultados obtenidos en este trabajo, nos centraremos primero en la encuesta inicial y, tras ello, en la encuesta final. Por último, compararemos los resultados de ambas encuestas con el objetivo de mostrar la evolución de los participantes y, así, conocer los posibles beneficios que aporta la inclusión de variedades en la enseñanza de español como lengua extranjera.

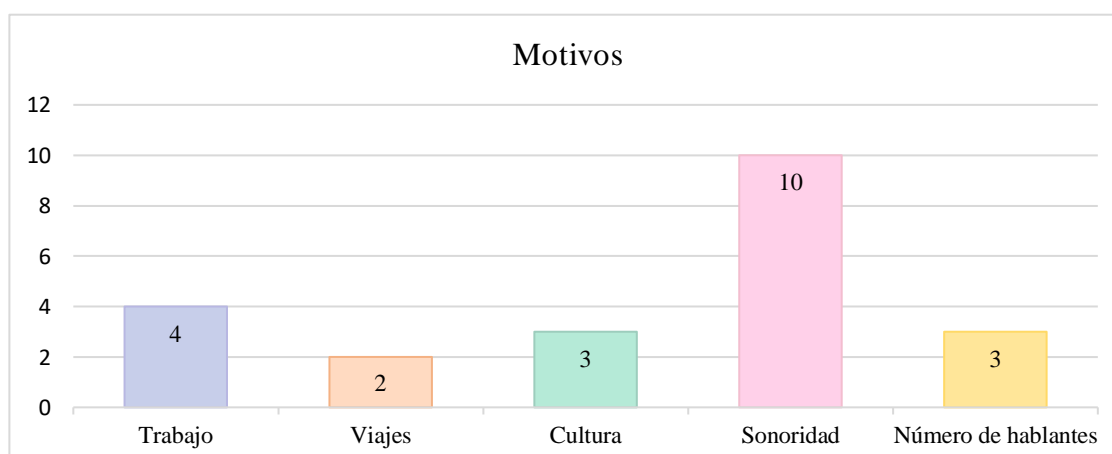
Antes de comenzar con las preguntas más relevantes de la encuesta, presentaremos el perfil de los participantes. En total, participaron en la experiencia didáctica 13 personas, de las que podemos destacar los siguientes datos:





Todos los participantes de este proyecto tienen entre 20 y 25 años y proceden de los siguientes países: Alemania, Austria, Escocia, Luxemburgo y Rusia. Por tanto, encontramos tres lenguas maternas principales: alemán, inglés y ruso. Además, todos ellos estudian el español como lengua de trabajo: 10 de ellos lo hacen como lengua B en el grado de Traducción e Interpretación y el resto estudia grados como Lenguas Modernas, Profesorado y Filología Hispánica. En todos estos grados, los participantes estudian el español como lengua principal. Por tanto, podemos afirmar que todos ellos son especialistas en la lengua y presuponemos unos conocimientos profundos de la lengua española. Esta afirmación se confirma también en su nivel de español, ya que el 84,6 % de los participantes tiene un nivel avanzado de esta lengua, esto es, un C1-C2 según el MCER.

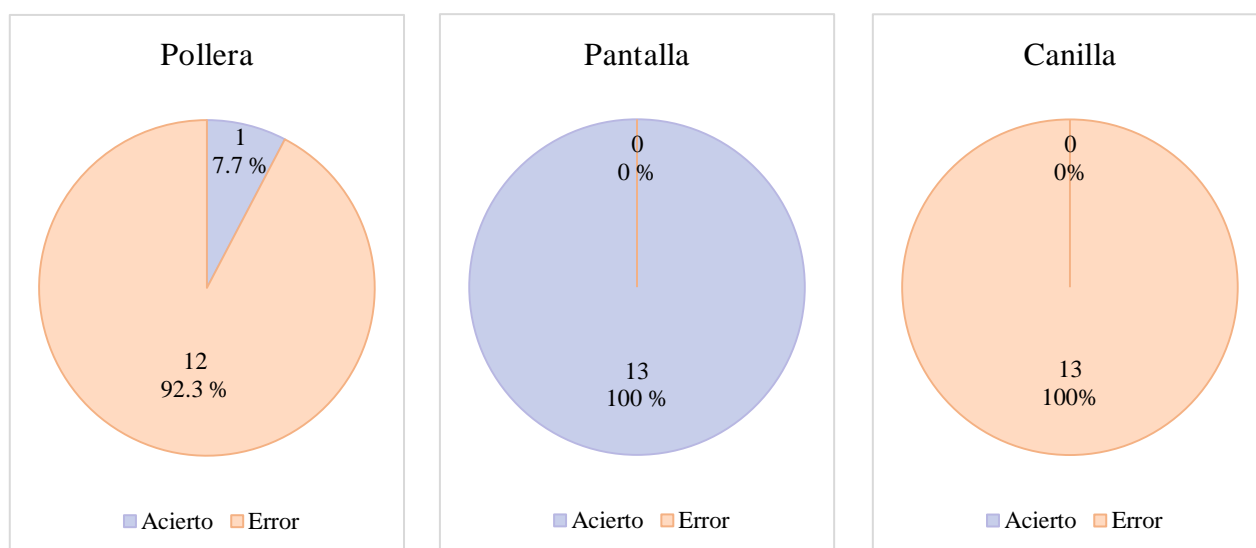
Entre los motivos que mencionaron los encuestados cuando se les preguntó por qué estudiaban español encontramos los siguientes:



Estos motivos resultan especialmente relevantes, ya que todos ellos implican la presencia de variedades. Algunos encuestados incluso afirmaron que estudiaban español porque su motivación principal era viajar por América del Sur. Sin embargo, como observaremos a continuación, la mayoría estudiaba castellano.

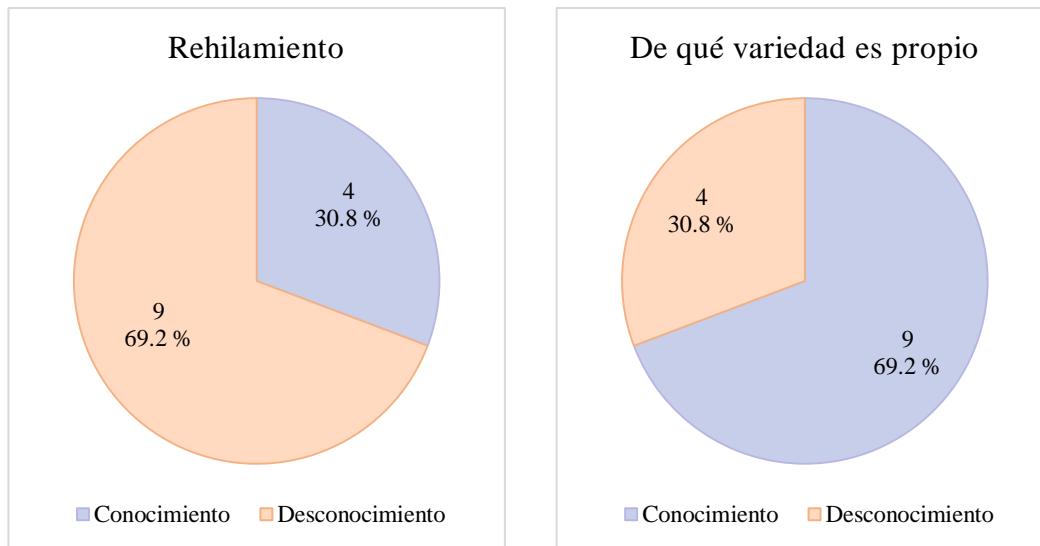
Una vez conocemos el perfil de los participantes, pasaremos a la segunda parte de la encuesta, donde pretendíamos evaluar los conocimientos que tenían de castellano y español austral en tres niveles distintos: fonético, morfosintáctico y léxico.

En cuanto al nivel fonético, esta parte se centraba en la presencia o no de rehilamiento en los dos protagonistas de la película. En concreto, había dos palabras pronunciadas con rehilamiento propias de la variedad austral, *canilla* y *pollera*; y una pronunciada sin rehilamiento, *pantalla*. En el siguiente gráfico se muestra el porcentaje de aciertos de los alumnos en estos ejercicios:



Resulta especialmente curioso que el mayor número de aciertos se diese en la palabra *pantalla*, pronunciada por una hablante castellana. Además, en el caso de *canilla*, una gran parte de los encuestados confundió el sonido del rehilamiento con el del fonema /s/, por lo que transcribieron la palabra como *canisa* o *caniza*.

En esta parte de la encuesta también les preguntamos a los estudiantes si conocían cuál era el rasgo que aparecía en la variedad del español hablada por el hombre, es decir, en la variedad austral. Asimismo, les preguntamos si conocían de qué variedad era propio este rasgo. Estos son los resultados que obtuvimos:

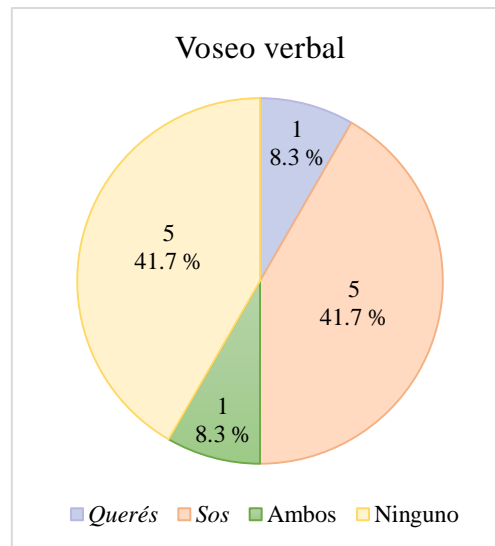
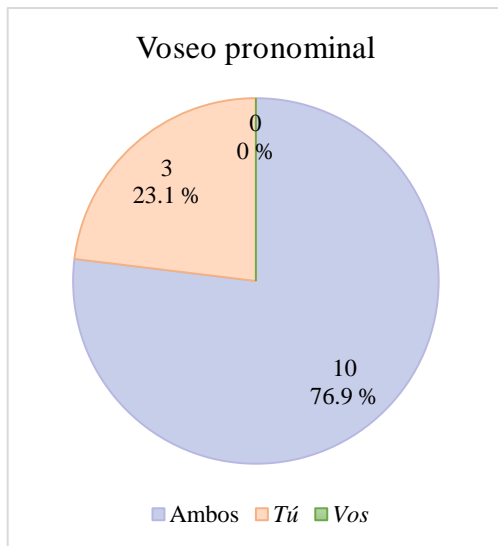


A la pregunta de cuál era el fenómeno que se daba en los vídeos, un 30,8 % conocía que era un rasgo por el cual se pronunciaban la *y* y la *ll* como una *sh* inglesa, pero desconocían el nombre de este fenómeno. Curiosamente solo lo identificó la persona que estudia Filología Hispánica, donde parece ser que sí se tratan las variedades con más profundidad.

Por otro lado, cuando les preguntamos si conocían de qué variedad era propio, un 45 % conocía que este fenómeno se daba en Argentina, aunque lo indicaron con duda y poca precisión, como por ejemplo observamos en esta respuesta: «¿Quizás es de Argentina?». Por lo tanto, dilucidamos que todos ellos, a excepción de nuevo de la persona que estudiaba Filología Hispánica, desconocían cuál era esta variedad y en qué países exactamente estaba presente.

Por último, los encuestados evaluaron la dificultad de esta parte de la encuesta con un 3,23 sobre 5.

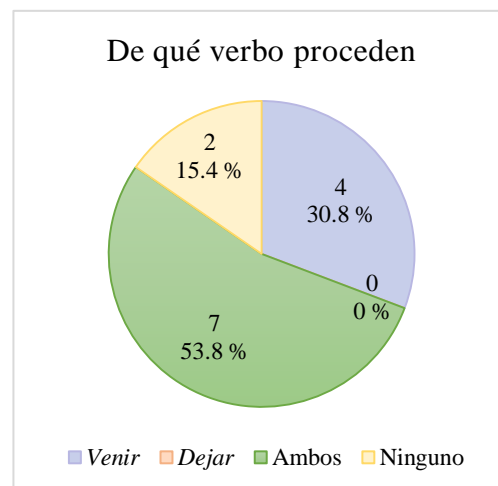
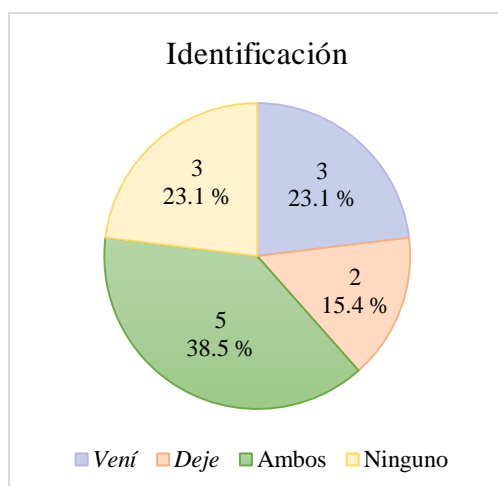
En cuanto al nivel morfosintáctico, esta parte de la encuesta presentaba un total de siete ejercicios, divididos en voseo pronominal y voseo verbal. En el primer ejercicio, los participantes tenían que identificar el pronombre *tú* y el pronombre *vos* en la conversación de dos hablantes, con el objetivo de conocer si podían oír cuál usaba cada uno de ellos. En cuanto al siguiente ejercicio, se les pidió a los participantes que identificasen dos formas verbales voseantes en un vídeo, *querés* y *sos*. Además, les pedimos que indicaran de qué verbos procedían. Estos fueron los resultados que obtuvimos:



Como podemos ver, en el primer ejercicio un gran porcentaje consiguió distinguir ambas formas, aunque resulta llamativo que un 23,1 % únicamente lograra distinguir el pronombre que utilizaba la hablante castellana, es decir, *tú*, y no el que utilizaba el hablante austral, *vos*, que se confundió con otros como *tú* y *usted*.

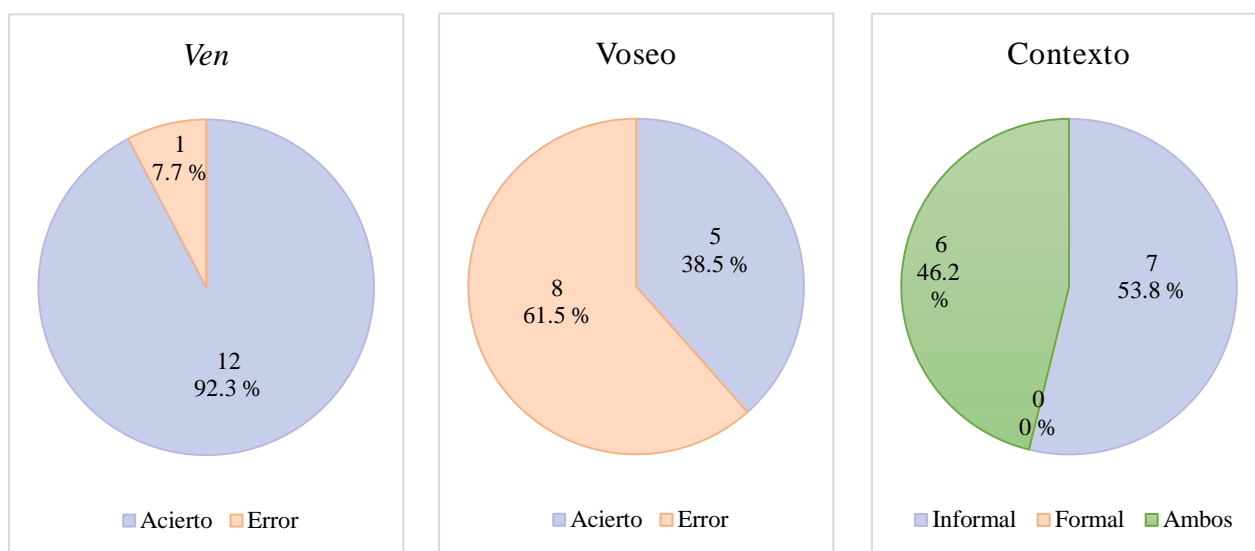
En cuanto al voseo verbal, es especialmente relevante que un 41,7 % de los participantes no lograra distinguir ninguna de las dos formas. Además, es llamativo que una gran parte de los participantes escribiera la forma *quieres* en lugar de *querés*.

En el siguiente ejercicio les pedimos a los estudiantes que escribieran las formas que faltaban en los subtítulos del vídeo, es decir, *vení* y *deje*. El objetivo de este ejercicio era que identificasen cómo el hombre utiliza con el niño y la orca el paradigma voseante, mientras que con la mujer utiliza formas de *usted*. También les pedimos que indicasen de qué verbos procedían estas formas verbales. Estos fueron los resultados:



En este ejercicio, resulta especialmente interesante que muchos estudiantes confundiesen la forma *vení* con *venid*. Asimismo, otros confundieron *deje* con *decí*. Por tanto, escribían o todas las formas utilizando el paradigma voseante o sin utilizarlo, pero solo un 38,5 % logró identificar correctamente ambas formas.

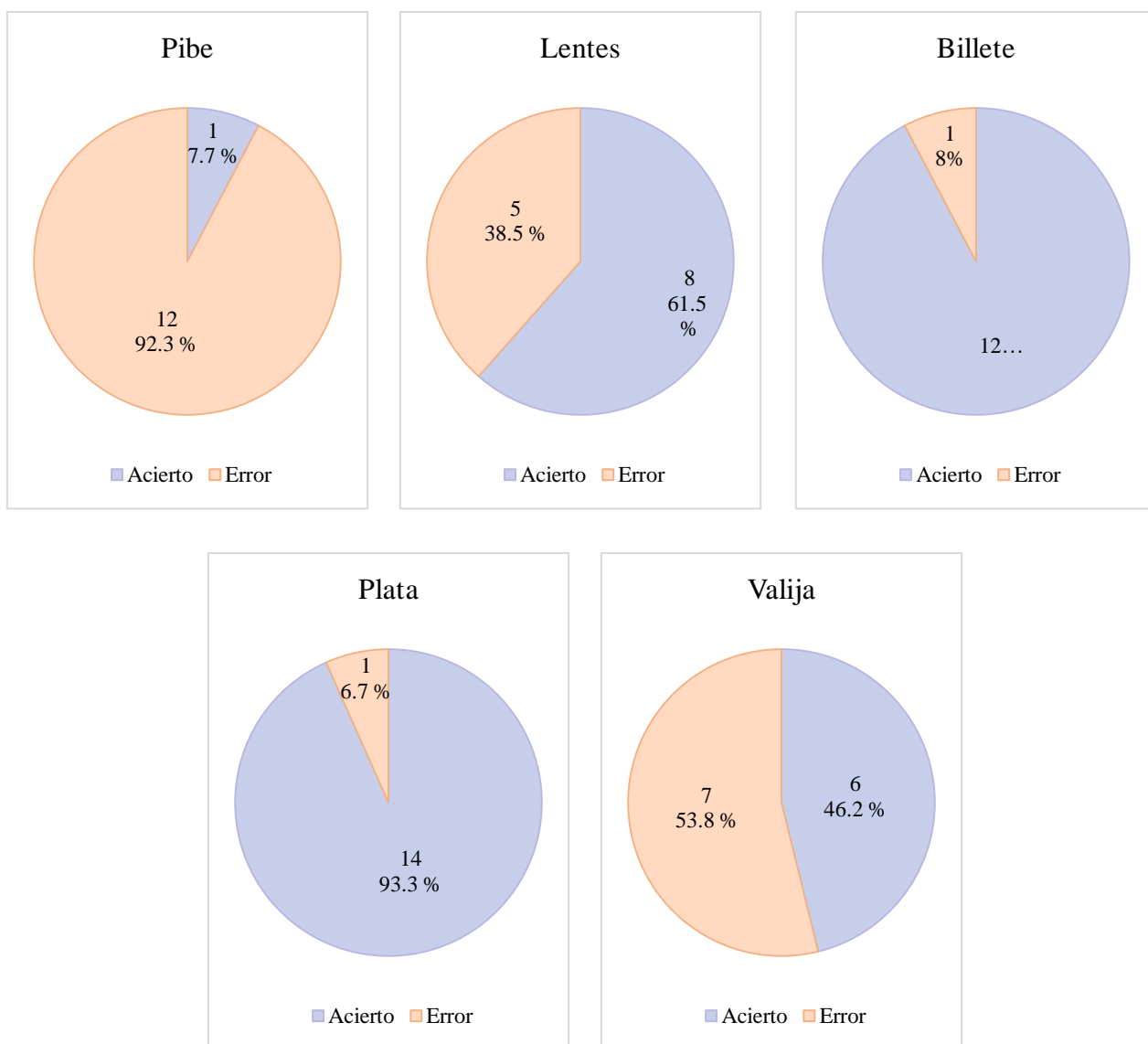
Siguiendo en los ejercicios del imperativo, en el siguiente vídeo se les preguntó a los participantes que identificasen la forma *ven* y señalasen de qué verbo procedía. Con ello, pretendíamos realizar un contraste entre la anterior forma *vení* y esta. Tras ello, les pedimos que indicasen a qué modo gramatical pertenecían los casos anteriores y que indicasen el nombre del rasgo morfosintáctico que el hombre utilizaba en los vídeos, así como en qué contexto se utilizaba. Estas son las respuestas que obtuvimos:



Como podemos comprobar con las respuestas del nivel morfosintáctico en general, los estudiantes conocen mejor las formas de tuteo que las de voseo.

Por último, los encuestados evaluaron la dificultad de esta parte de la encuesta con un 3,08 sobre 5.

Finalmente, en el nivel léxico, seleccionamos cinco palabras distintas: *pibe*, *lentes*, *billete*, *plata* y *valija*. En estos ejercicios les pedimos a los participantes que escribiesen la palabra que se mencionaba en el vídeo y también les preguntamos por su significado. Los resultados obtenidos fueron los siguientes:



En este ejercicio, muchos alumnos pudieron transcribir la palabra, pero indicaron que no conocían su significado. En los gráficos se muestra únicamente aquellos que conocían tanto la palabra como su significado. De estos gráficos, además, destaca el hecho de que conozcan la palabra *billete*, propia del castellano y también otras como *plata* o *lentes*, que están presentes en variedades que suelen estudiarse con más frecuencia como el español mexicano-centroamericano. Por último, destacamos en la palabra *valija* que algunas personas conocían esta palabra y su significado gracias a sus conocimientos de italiano.

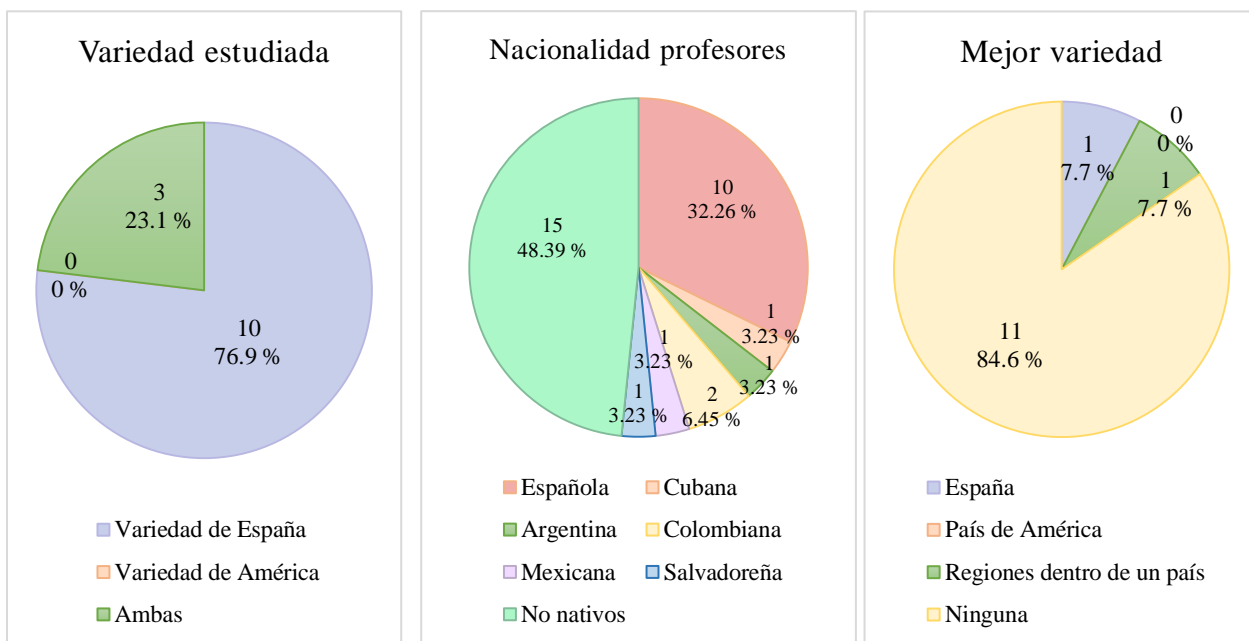
Los encuestados evaluaron la dificultad de esta parte con una media de 3,15 sobre 5.

Una vez hemos presentado los resultados de esta encuesta inicial, podemos afirmar que los alumnos conocen mejor la variedad castellana que la variedad austral. Además, nos

gustaría destacar que aquellos estudiantes que han recibido previamente una formación en variedades del español han presentado un porcentaje de acierto mucho más alto que el del resto de alumnos, cuya formación se ha basado únicamente en la variedad castellana. Examinaremos estos datos más adelante, en el resumen final de la comparativa entre la encuesta inicial y final.

Antes de pasar a analizar los datos de la encuesta final, llevada a cabo tras la clase virtual, pasaremos a mostrar las actitudes lingüísticas que presentaron los estudiantes en esta encuesta inicial.

En primer lugar, les preguntamos qué variedad estudiaban, cuál era la nacionalidad de sus últimos profesores y dónde consideraban que se hablaba un español más correcto. Las respuestas que obtuvimos fueron las siguientes:



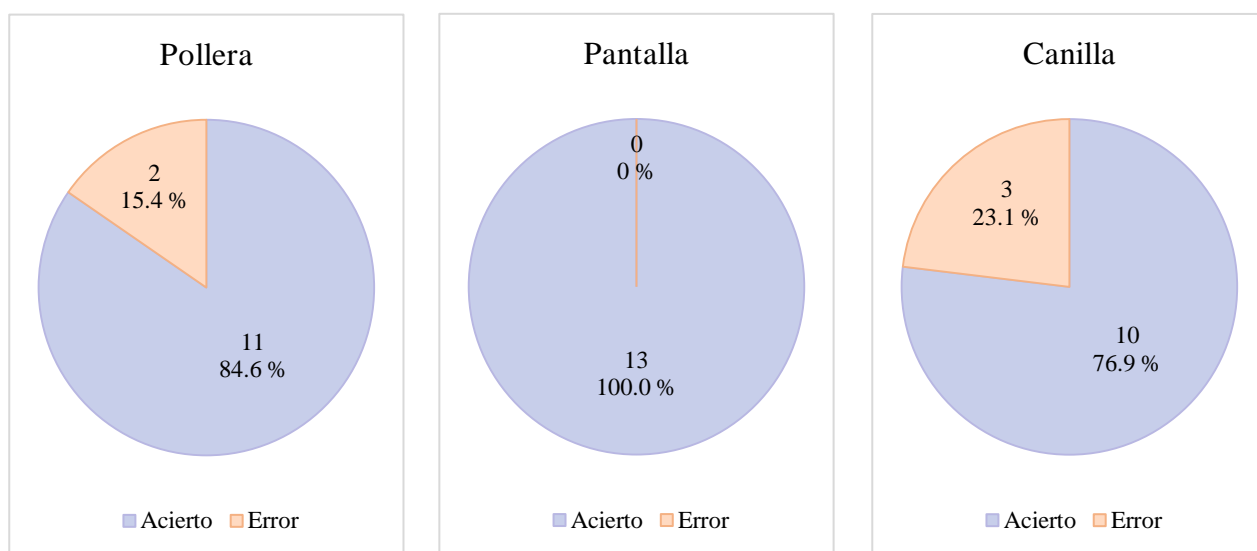
Por lo tanto, podemos concluir que, a pesar de que los participantes estudian en su mayoría la variedad castellana, no presentan prejuicios hacia otras variedades y reconocen que no hay un país en el que se hable español mejor que en otro. Además, cuando se les preguntó qué les gustaría aprender en la clase virtual, la inmensa mayoría mostró interés en aprender más sobre las variedades de Latinoamérica.

Por otro lado, incluimos una pregunta sobre la nacionalidad de sus últimos profesores. Los datos que obtuvimos nos permiten afirmar que, en el caso de este grupo de estudiantes, la mayoría de sus profesores son o bien españoles o de sus países de origen. Además,

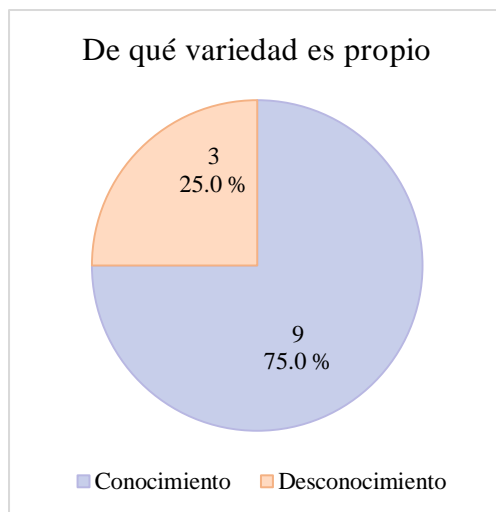
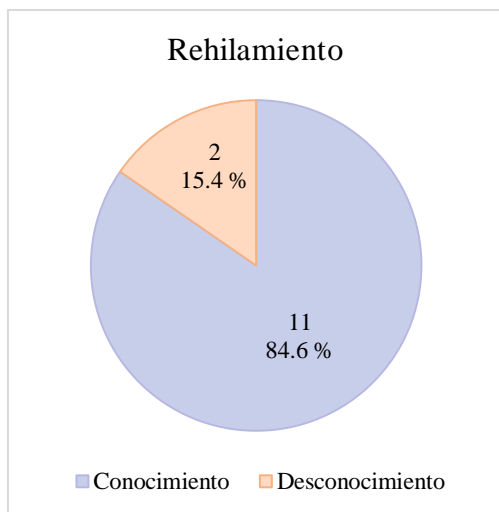
todos aquellos alumnos que indicaron que habían tenido un profesor latinoamericano también mencionaron que las variedades habían estado presentes en su formación, por lo que podemos establecer un vínculo claro entre las variedades enseñadas y la nacionalidad de los docentes.

Con ello concluimos el análisis de esta encuesta inicial. Como hemos mencionado anteriormente, tras esta encuesta, los estudiantes asistieron a una clase virtual en la que tratamos principalmente el castellano y el español austral. En los días posteriores, rellenaron una encuesta final. Esta encuesta está dividida en dos partes. En la primera, aparecían los mismos ejercicios que estaban presentes en la encuesta inicial. La segunda se centraba sobre todo en actitudes lingüísticas y reflexiones finales tanto sobre la experiencia didáctica como sobre la presencia de variedades a lo largo de su formación.

Para comenzar, nos centraremos en la primera parte y, más concretamente en el nivel fonético. En este nivel, encontramos, ahora, los siguientes resultados:



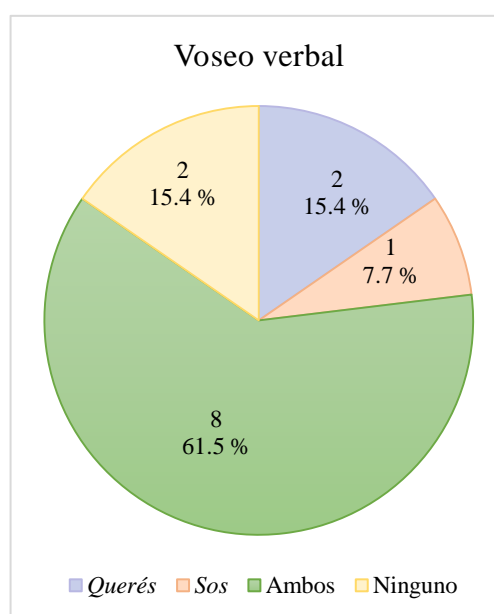
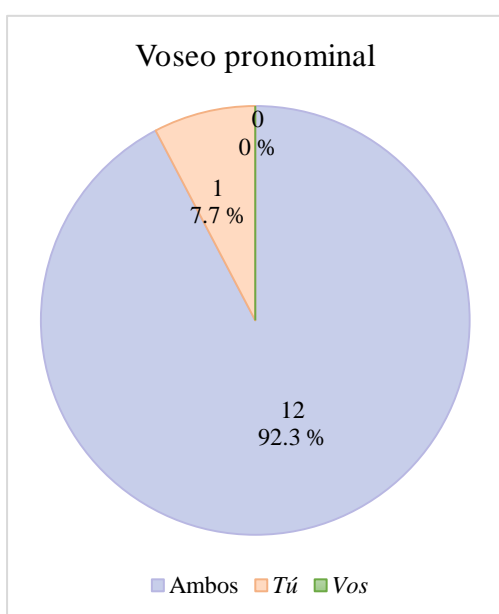
Como podemos observar, tras participar en el experimento, una gran parte de los encuestados supo realizar los ejercicios del nivel fonético. Además, no solo transcribieron las palabras, sino que indicaron todos ellos qué significaban. Por otro lado, de nuevo les preguntamos a los estudiantes cuál era el rasgo que se daba en un fragmento de la película donde abundaba el rehilamiento. Estos fueron los resultados:



Como podemos ver, un mayor número de estudiantes ha sabido identificar el rasgo que aparecía en los vídeos y dónde se daba. Además, no solo explicaron el fenómeno, sino que incluyeron también su nombre, algo que no había hecho casi ninguno de ellos en la encuesta inicial.

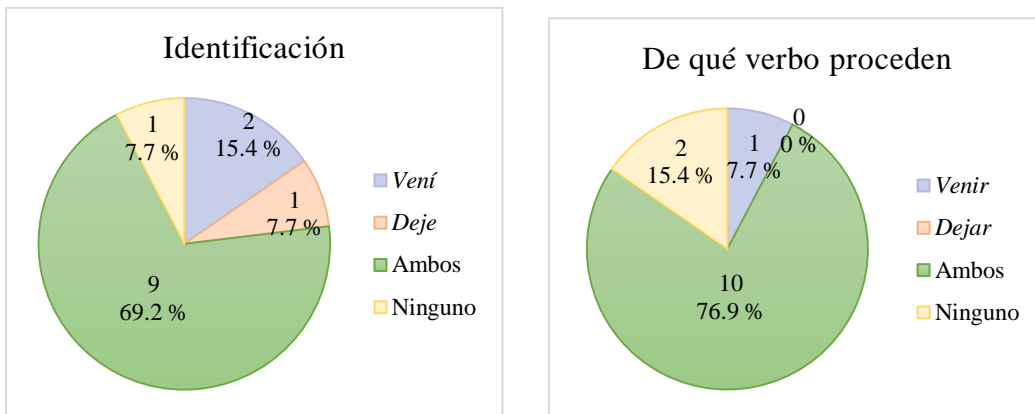
En esta ocasión, los encuestados evaluaron la dificultad de esta parte de la encuesta con un 2,08 sobre 5, es decir, les pareció más fácil que la primera vez que rellenaron la encuesta.

En cuanto al nivel morfosintáctico, volvimos a dividirlo en voseo pronominal y voseo verbal. Los resultados en esta primera parte fueron los siguientes:



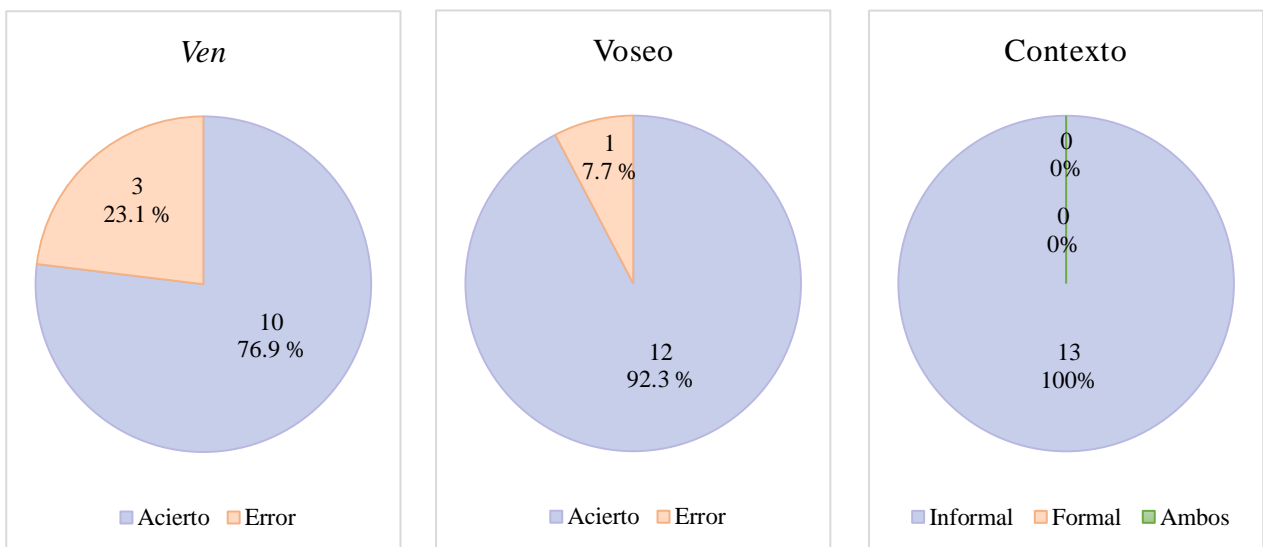
De nuevo, encontramos mejoras en el nivel morfosintáctico. Resulta especialmente relevante que, en esta ocasión, un gran porcentaje de estudiantes haya conseguido reflejar las dos formas verbales por las que les preguntamos. De hecho, se han invertido prácticamente los porcentajes, ya que en la encuesta inicial un 41,7 % no logró averiguar ninguna de las dos formas y ahora un 61,5 % ha conseguido averiguar las dos.

Pasando a las formas de imperativo, nos encontramos con los siguientes resultados:



Al igual que en los casos anteriores, en este caso también encontramos una mejora en los resultados.

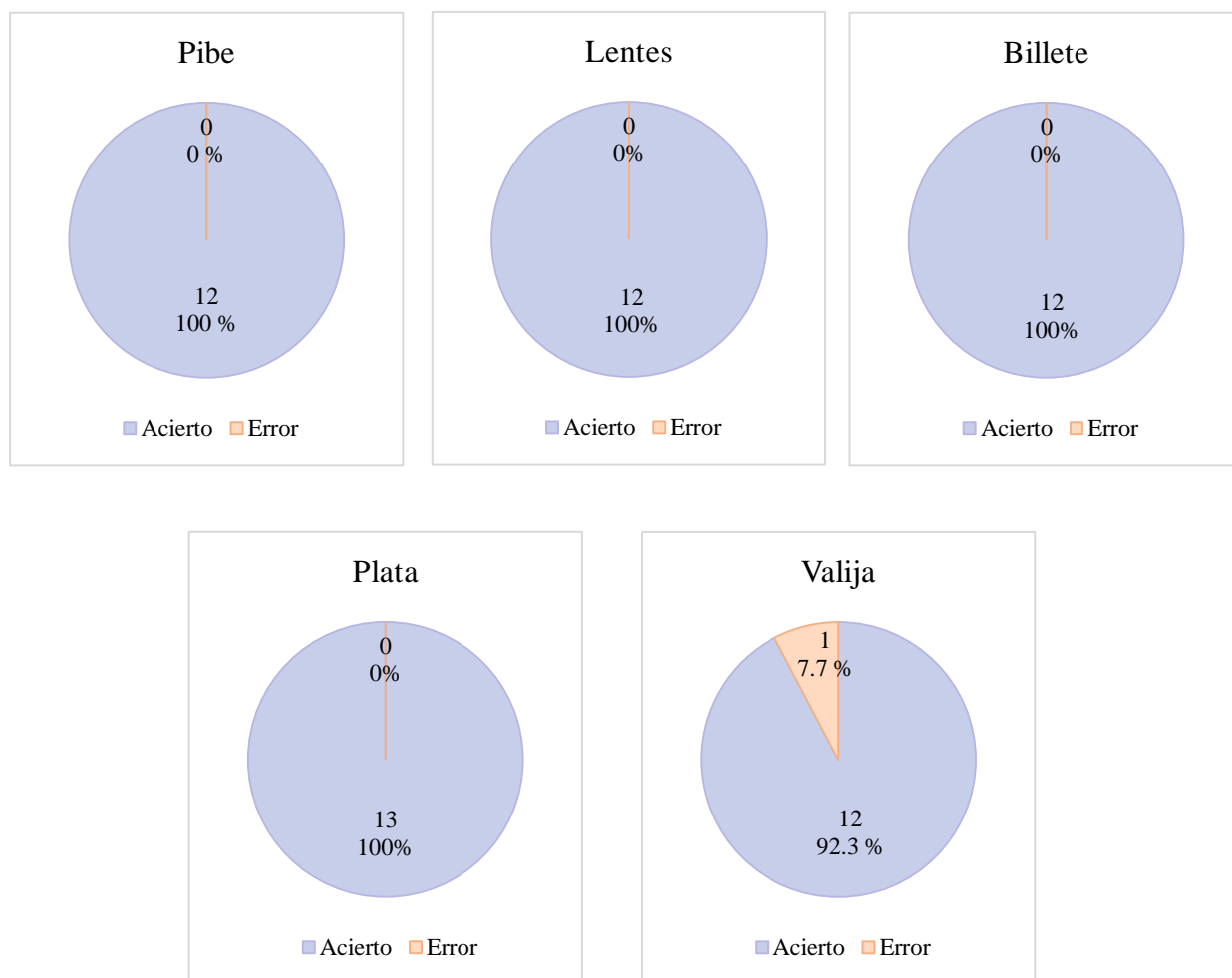
Para finalizar con el nivel morfosintáctico, pasaremos a los tres últimos ejercicios, donde los participantes debían que señalar la forma *ven*, el rasgo morfosintáctico utilizado por el hombre en la película, es decir, el voseo; y en qué contexto se utiliza este. Las respuestas fueron estas:



En este caso, podemos observar que los estudiantes tienen ahora un mayor conocimiento del voseo, al que dimos más importancia en la clase en línea. Quizá por eso, en este caso, menos personas han conseguido averiguar la forma *ven*.

Por último, los participantes evaluaron la dificultad de esta parte de la encuesta con un 1,92 sobre 5, por lo que de nuevo les resultó más sencilla la encuesta tras la clase virtual.

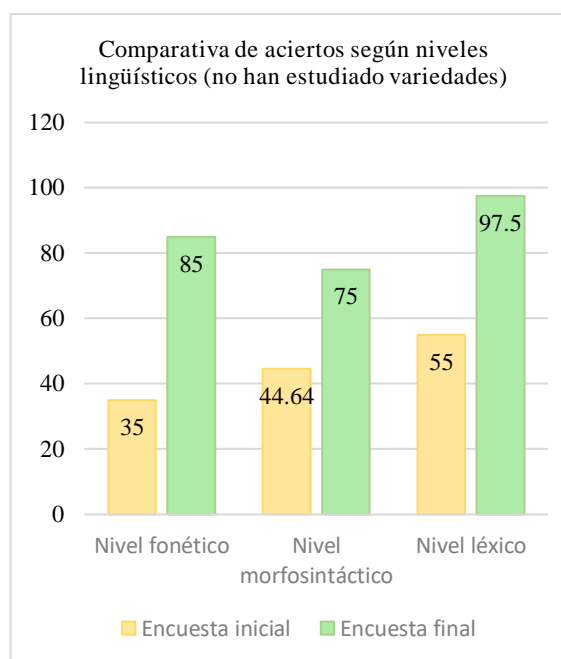
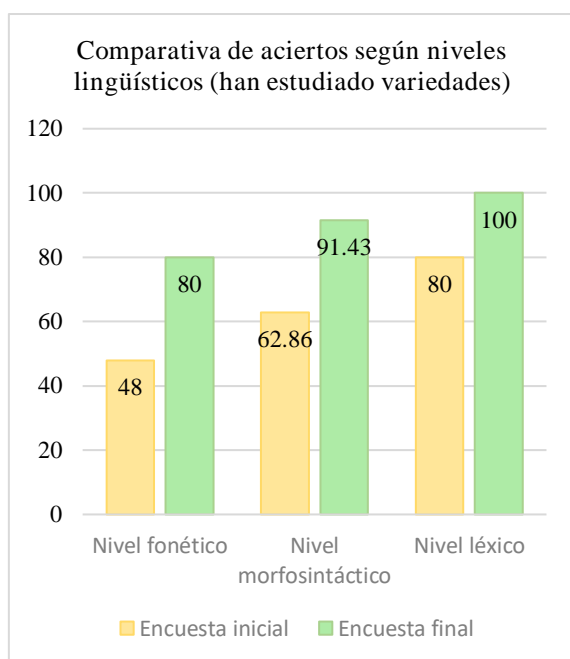
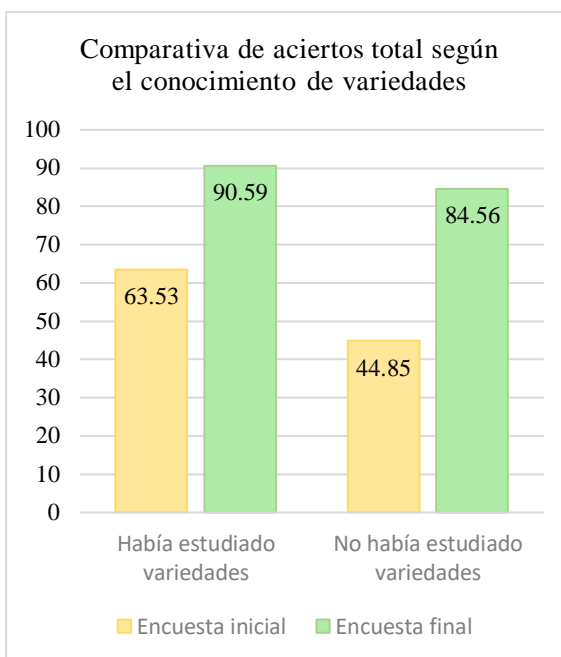
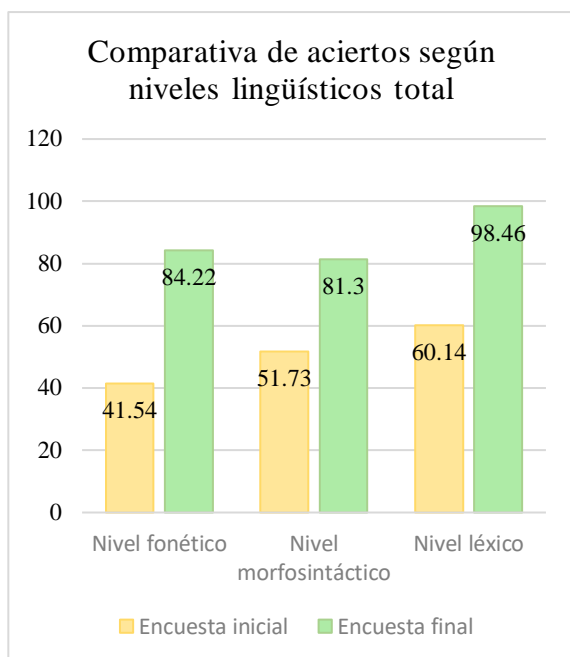
Finalmente, en el nivel léxico, nos encontramos con los siguientes resultados:



Como podemos ver en el gráfico, los estudiantes han presentado unas mejoras muy notables es en el nivel léxico, donde prácticamente todos ellos conocían tanto la palabra que se utilizaba como su significado.

En este caso, los estudiantes han evaluado la dificultad de este nivel con un 1,85 sobre 5.

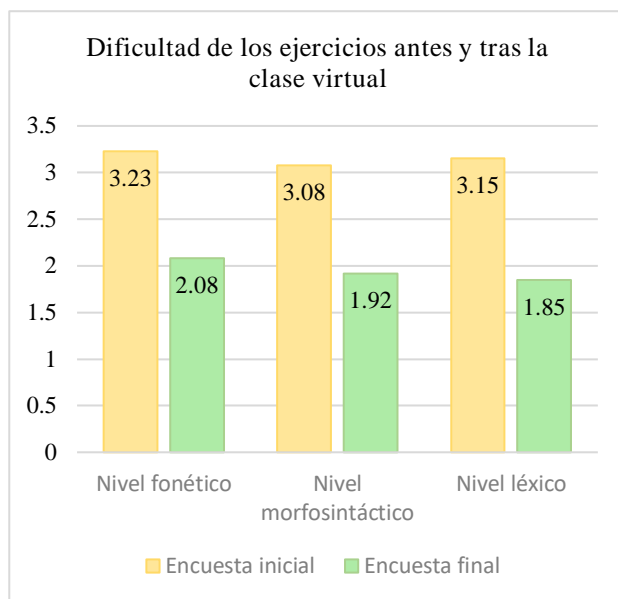
Como resumen de la comparación entre los datos de la encuesta inicial y los de la encuesta final, hemos elaborado los siguientes gráficos:



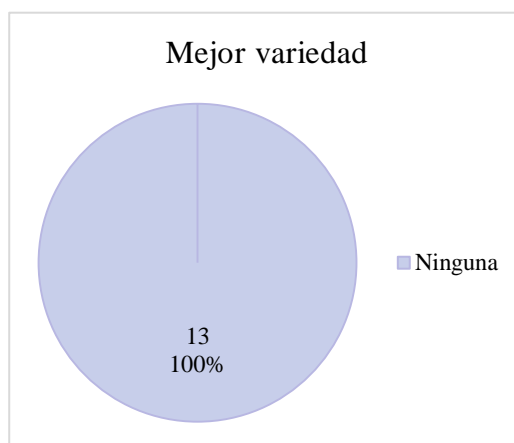
Desde el principio observamos que aquellos estudiantes que habían recibido una formación previa en variedades acertaban más preguntas que aquellos otros cuya enseñanza se había limitado a la variedad castellana. Sin embargo, tras la experiencia didáctica, todos ellos han mejorado en los tres niveles lingüísticos, lo que nos lleva a

pensar que, si se incluyen las variedades del español en la enseñanza de ELE de forma prolongada, implicará un mayor entendimiento de los aprendientes sobre fenómenos ajenos a su variedad preferente, algo que se traduciría en unas destrezas de español mejores.

Además, tras recibir la clase sobre variedades del español, a los estudiantes les resultó más sencillo realizar los ejercicios de la encuesta, tal y como observamos en el siguiente gráfico:



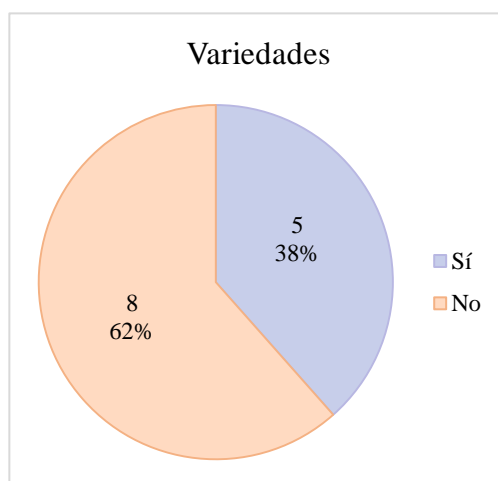
Una vez observados estos beneficios lingüísticos, pasaremos a la actitud lingüística de los participantes tras finalizar el experimento. Aunque desde el comienzo sus actitudes hacia la variedad fueran positivas, la experiencia didáctica les ha ayudado, además, a reflexionar sobre su propia lengua materna y sobre su trayecto como aprendientes de español. En el siguiente gráfico podemos ver cómo tras el proyecto, el 100 % de los estudiantes considera que no hay una variedad más correcta que otra:



Además, como justificación sobre por qué consideran que no existe una variedad más correcta que otra, encontramos los siguientes comentarios:

- «Pasa lo mismo con el alemán, por ejemplo, yo soy austríaca y no creo que mi alemán sea peor que el de gente alemana. En casi todas las lenguas hay variedades que son diferentes y esto está muy bien».
- «No hay una variedad del español más correcta que otra. Todas las variedades son igual de válidas, tal como indica la Asociación de Academias de la Lengua Española».
- «El español es una lengua que se habla en muchos países diferentes desde hace mucho tiempo y por eso está claro que ha cambiado en todas las regiones con el tiempo y que no suena lo mismo en todas estas regiones. Y, en mi opinión, el hecho de que el español originalmente venía de España no significa que las variedades de España (sobre todo el castellano) sean las variedades más correctas, porque hoy en día también gente de otros países tiene el español como lengua materna y para ellos su español es el más correcto porque están acostumbrados a su variedad. Desde mi punto de vista sería no solo una discriminación, sino también una falta de respeto hacia la gente que habla otras variedades del español decir que una variedad es la más correcta porque de esta manera se sugiere que la gente de otras variedades hable mal su propia lengua materna».
- «Porque las variedades de una lengua habladas en varios países merecen la misma igualdad que los sexos o las razas».

Otra pregunta interesante que incluimos en la encuesta final fue si consideraban que las variedades del español habían estado presentes en su formación, estas fueron las respuestas:



Asimismo, el 100 % respondió que le gustaría que las variedades hubieran estado más presentes en su formación. Entre los comentarios más destacados sobre la presencia de variedades a lo largo de su aprendizaje, encontramos:

- «Los profesores que tengo o que he tenido hasta ahora hablan el castellano y por eso es la única variedad que he escuchado en clase. Algunas veces traducíamos textos de América Latina y me daba cuenta que no se utilizaba el mismo vocabulario que en España. En las clases de interpretación nos enfocamos solo en el español de España (sobre todo el castellano), por eso me cuesta mucho entender otras variedades (sobre todo de regiones de América Latina)».
- «En el instituto nunca hablábamos sobre las variedades diferentes del español. Nuestra profesora (que era de Austria) solo nos dijo que en América Latina a veces se usaban otras palabras que en España y que había unas diferencias en cuanto a la gramática (como, por ejemplo, que en América Latina se usa "ustedes" en vez de "vosotros"). Pero como ella nos lo explicó parecía que solo había dos variedades: el español de España y el de América Latina. Después en la universidad (en los primeros dos años del grado) teníamos tres clases diferentes del español: de gramática (con profesores de Austria), de historia y cultura de España (con una profesora de España), y de historia y cultura de América Latina (con una profesora de América Latina; creo que era de México). En las clases de gramática solo aprendíamos el castellano y casi nunca hablábamos sobre otras variedades. Y en las clases de historia y cultura nunca tratábamos temas lingüísticos (como las diferentes variedades del español). Desde el tercer año del grado ya no tenemos clases del español, sino solo clase de traducción o interpretación (es decir, nuestros profesores ya no hablan de temas lingüísticos o nos enseñan algo nuevo sobre la lengua porque para entrar en el máster los estudiantes tienen que tener un nivel C1 de la lengua; por eso parece que ya deberíamos saber todo del español y hablarlo perfectamente)».
- «Desafortunadamente, las variedades del español casi no estaban presentes durante mi aprendizaje del español tanto en la universidad como en el instituto. Con una excepción, solo tuve profesores que me enseñaron el castellano. Casi nunca hablamos de variedades del español. Solo una vez hablamos brevemente de que en Canarias y Latinoamérica no existe la segunda persona del plural y en su lugar se utiliza la tercera persona del plural. Durante mi semestre de Erasmus en

Lyon, tuve un profesor de Argentina. Nos enseñó mucho sobre las particularidades del idioma y nos mostró las formas de conjugación del voseo».

- «En mi universidad, la única variedad “correcta” siempre ha sido el castellano. Y nos obligaron a pronunciar la Z, C como se pronuncian en España donde no hay seseo. En cuanto al léxico, solo nos aceptaron las palabras utilizadas en España. Y la gramática que estudiamos era la que se basa en “tú - vosotros”. Tampoco nos enseñaron saber al menos distinguir las variedades».

Finalmente, como valoración general de la experiencia, los encuestados escribieron:

- «Me ha gustado mucho y si hubiera clases similares en la universidad me habría gustado mucho asistir a esas. En general, me parece que en Austria no hay suficientes clases de español en las que se trabaja con material auditivo o audiovisual».
- «Me ha gustado mucho participar en este proyecto. Ha sido muy interesante y me ha ayudado mucho con entender la riqueza de la lengua española. Por mi opinión clases como esa tendrían que formar parte de cada currículum, especialmente en relación con traducción e interpretación. De todas formas, quiero profundizar mis conocimientos de las variedades del español y voy a ver más películas de América Latina para familiarizarme con las variedades que existen allí».
- «Me ha gustado muchísimo este proyecto. No sabía que hay tantas variedades del español y que hay tantas diferencias entre ellas porque no habíamos hablado nunca sobre esto en el instituto o en la universidad (que es una pena porque, por ejemplo, hay mucha más gente que habla las variedades de América Latina que el castellano que normalmente aprendemos en Austria, y por eso sería muy útil saber más sobre estas variedades también). La clase me ha gustado mucho porque has explicado muy bien las diferencias entre el castellano y el español austral y los vídeos también han ayudado mucho a entenderlas mejor. Me gustaría asistir a otra clase similar porque hay muchas otras variedades del español (sobre todo de América Latina) sobre las que no sé nada».
- «Me encantaría participar en otra clase como esa, ya que creo que he aprendido un montón. Me gustaría saber más sobre las otras variedades de Latinoamérica y sobre cómo las podemos incluir en la clase del español. ¡Ahora tengo muchas preguntas sobre otras variedades y quiero saber más! ¡Nunca me había dado

cuenta antes de que la única variedad que aprendemos en el instituto y en la uni es la variedad castellana!».

- «A mí siempre me parecía injusto que no nos enseñaran otras variedades del español. Y ahora me alegra que el tema llame la atención de otras personas porque sí es importante poder entender otra variedad, aunque la tuya sea distinta. Creo que a los estudiantes de español estar familiarizado con las variedades nos puede brindar más oportunidades no sólo laborales sino culturales. La verdad es que me gustaría que clases así se impartieran en las universidades también, mejor en la forma de un curso completo».

Además, los participantes evaluaron la experiencia con un 4,85 sobre 5, por lo que tras leer los comentarios finales y ver la puntuación que le otorgaron a la clase, podemos intuir que logramos nuestro objetivo de lograr una clase útil e interesante.

5. Conclusión

Al emprender el camino en la elaboración de este Trabajo de Fin de Grado partimos de la hipótesis de que la inclusión de variedades en la enseñanza del español como lengua extranjera les aportaría a los aprendientes de esta lengua beneficios tanto lingüísticos como personales, pues verían modificadas sus actitudes lingüísticas en pro de la tolerancia y el respeto hacia todos los hablantes de español.

Este trabajo se estructura en torno a la experiencia didáctica en él descrita y, gracias a la cual, hemos podido comprobar que nuestra hipótesis era la correcta: a pesar de la pequeña envergadura de este proyecto, hemos evidenciado beneficios lingüísticos, sobre todo en el nivel léxico; y cambios en las actitudes lingüísticas que les han permitido a los participantes reflexionar incluso sobre sus propias lenguas maternas.

Además, hemos comprobado que sigue existiendo poca inclusión de variedades en el aula de ELE sobre todo a través de las opiniones de diversos participantes procedentes de distintos países. Muchos de ellos nos comentaban que se habían decantado por esta lengua por la sonoridad del idioma y por la cultura de los países que se comunican en español. Con esas dos motivaciones no se me ocurre mejor excusa para incluir la presencia de variedades en el aula. Hasta ahora, hemos educado en castellano, pero ha llegado la hora de que lo cambiemos y no privemos a nuestros estudiantes de la enorme riqueza de la que goza nuestra lengua materna. Solo así, incluyendo el respeto hacia los demás desde todas las materias y niveles educativos, podrá conseguirse el objetivo que persiguen iniciativas como la descolonización del currículum.

Este TFG debe entenderse como base de futuras investigaciones de mayor envergadura en las que se siga profundizando en el estudio de la presencia de variedades en ELE, con el fin de lograr una enseñanza de esta lengua que incluya y respete todas las variedades.

6. Bibliografía

- Andión Herrero, M. A. (2007). «Las variedades y su complejidad conceptual en el diseño de un modelo lingüístico para el español L2/LE», *Revista Estudios de Lingüística (ELUA)*, 21, pp. 21-33.
https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/9930/1/ELUA_21_02.pdf
- Andión Herrero, M. A., y Gil Burman, M. (2013). «Las variedades del español como parte de la competencia docente: Qué debemos saber y enseñar en ELE/L2». En M. Jimeno Panés (coord.), *Actas del I Congreso Internacional de Didáctica del Español como Lengua Extranjera*, pp. 47-59.
https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/budapest_2013/06_andion-gil.pdf
- Batty, D., Parveen, N. y Thomas, T. (26 de marzo de 2021). «Hundreds of schools in England sign up for anti-racist curriculum». *The Guardian*.
<https://www.theguardian.com/education/2021/mar/26/schools-england-anti-racist-curriculum>
- Beaven, T. y Garrido, C. (2000), «El español tuyo, el mío, el de aquél... ¿cuál para nuestros estudiantes?» en Martín Zorraquino, M. A. y Díaz Peregrín, C. (eds.). *¿Qué español enseñar? Norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros. Actas del XI Congreso Internacional de ASELE*, pp. 181-190.
https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/11/11_0181.pdf
- Company Company, C. (2019). «Jerarquías dialectales y conflictos entre teoría y práctica. Perspectivas desde la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE)». *Journal of Spanish Language Teaching*, 6:2. pp. 96-105, DOI: 10.1080/23247797.2019.1668179
- Contreras Izquierdo, N. M. (ed.) (2020), *La enseñanza del español como LE/L2 en el siglo XXI*, p. 9. Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera
<http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmc0p317>
- Corominas, J. (1987). *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana* (3a ed., 4a reimp.). Gredos.

- Flórez Márquez, O. A. (2000). «¿Qué español enseñar? o ¿Cómo y cuándo “enseñar” los diversos registros o hablas del castellano?» en Martín Zorraquino, M. A. y Díaz Peregrín, C. (eds.). *¿Qué español enseñar? Norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros. Actas del XI Congreso Internacional de ASELE*, pp. 311-316.
https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/11/11_0181.pdf
- FPNU (2020). *Estado de la población mundial 2020*. Richard Kollodge, p. 142.
https://lac.unfpa.org/sites/default/files/pub-pdf/swop_2020_-_spanish_final.pdf
- García Fernández, E. (2010). *El tratamiento de las variedades de español en los manuales de EL2/LE*. <https://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:73a36788-3ead-4931-8349-53ad36fcc65a/2010-bv-11-08garcia-fernandez-pdf.pdf>
- Instituto Cervantes (2006). *Plan curricular del Instituto Cervantes*. Niveles de referencia para el español. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/
- Macedo, D. (2019). *Decolonizing Foreign Language Education: The Misteaching of English and Other Colonial Languages* (Illustrated ed.). Routledge.
- Muñoz-Basols, J. y Hernández Muñón, N. (2019). «El español en la era global: agentes y voces de la polifonía panhispánica». *Journal of Spanish Language Teaching*, 6:2, pp. 79-95, DOI: 10.1080/23247797.2020.1752019.
- Muñoz-Basols, J., Moreno, N., Taboada, I., & Lacorte, M. (2017). *Introducción a la lingüística hispánica actual: teoría y práctica*. Routledge, pp. 337-433.
- Pennycook, A., y Makoni, S. (2020). *Innovations and Challenges in Applied Linguistics from the Global South*. Routledge.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Espasa.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2005). *Diccionario panhispánico de dudas*. Santillana.

- Ros Piqueras, Dolores (2008). *La presencia de la variedad diatópica en el aula de español como lengua extranjera. Análisis de un caso concreto: el español hablado en Andalucía*. Memoria de Máster. Universidad de Barcelona. REDELE N° 12, p. 48. <https://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:6853028e-b1cf-4dcd-844d-d3bccf4b97f1/2011-bv-12-23ros-piqueras-pdf.pdf>
- Villanueva Prieto, D. (2017), «El panhispanismo de la RAE y de ASALE», en VV. AA., *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2017*. AEBOE, Instituto Cervantes, pp. 127-140. https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_17/villanueva/p01.htm
- Olivares, G. (2016). *El faro de las orcas*. [Película]. España y Argentina: Historias Cinematográficas Cinemanía / Wanda Visión S.A. / Pampa Films
- VV. AA. (2020). *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2020*. Bala Perdida Editorial. https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_20/

7. Anexos

En este apartado, se incluyen los siguientes anexos:

1. Resultado favorable del comité de ética.
2. Encuesta inicial.
3. Encuesta final.
4. Diapositivas utilizadas en la clase virtual.



COMITE DE ETICA EN INVESTIGACION DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA

La Comisión de Ética en Investigación de la Universidad de Granada, visto el informe preceptivo emitido por la Presidenta del Comité en Investigación Humana, tras la valoración colegiada del Comité en sesión plenaria, en el que se hace constar que la investigación propuesta respeta los principios establecidos en la legislación internacional y nacional en el ámbito de la biomedicina, la biotecnología y la bioética, así como los derechos derivados de la protección de datos de carácter personal,

Emite un Informe Favorable en relación a la investigación titulada: 'VARIEDADES DE LA LENGUA ESPAÑOLA APLICADAS A EL2/LE: ANÁLISIS DE UNA EXPERIENCIA DIDÁCTICA' que dirige D./Dña. ANABEL BENITO APARICIO, con NIF 28.975.896-J, quedando registrada con el nº: 2158/CEIH/2021.

Granada, a 07 de Mayo de 2021.

HERRERA
VIEDMA
ENRIQUE -
26478489S

Firmado digitalmente
por HERRERA VIEDMA
ENRIQUE - 26478489S
Fecha: 2021.05.11
12:12:01 +02'00'

EL PRESIDENTE
Fdo: Enrique Herrera Viedma

EL SECRETARIO
Fdo: Francisco Javier O'Valle Ravassa

TFG VARIEDADES DEL ESPAÑOL

ENCUESTA INICIAL / INITIAL SURVEY

*Obligatorio

Consentimiento informado / Informed consent

Este cuestionario forma parte de un trabajo de fin de grado del grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada. En él se investiga la presencia de variedades del español en la enseñanza de español como lengua extranjera. Consta de tres partes y recibirá instrucciones en cada una de ellas. Completar el cuestionario le llevará alrededor de 15 minutos y podrá responder tanto en español como en inglés.

Su participación en esta encuesta es totalmente voluntaria. Si decide participar, sus datos se analizarán anónimamente con fines investigadores y de innovación pedagógica. Por lo tanto, al realizar esta encuesta está dando su consentimiento a que los datos se utilicen con estos fines.

Si tiene cualquier pregunta sobre el cuestionario, el proyecto o su participación en el mismo, puede ponerse en contacto con Anabel Benito Aparicio a través del siguiente correo: abenitoa08@correo.ugr.es. Muchas gracias por su participación.

This survey is part of a final degree project of the Translation and Interpreting degree at the University of Granada. It analyses the presence of varieties of Spanish in the teaching of Spanish as a foreign language. It has three parts and you will be given instructions in each of them. It will take you about 15 minutes to complete the form and you will be able to answer the survey in either Spanish or English.

Your participation in this survey is completely voluntary. If you choose to participate, your data will be analysed anonymously for research and pedagogical innovation purposes. Therefore, by taking this survey you are agreeing to the use of your data for these purposes.

If you have any questions about the survey, the project or your participation in it, please contact Anabel Benito Aparicio at the following e-mail address: abenitoa08@correo.ugr.es. Thank you very much for your participation.

PARTE 1

Instrucciones: En esta primera parte de la encuesta deberás incluir algunos datos tuyos personales de interés para el estudio. Puedes rellenar esta parte tanto en español como en inglés. Tiempo aproximado: 2 minutos.

Instructions: In this first part of the survey you will be asked to include some personal information relevant to the study. You can fill in this part in either English or Spanish. Estimated time: 2 minutes.

1. Nombre / Name *

2. País de origen / Home country *

3. 1.- ¿Cuánto tiempo llevas estudiando español? / For how long have you been studying Spanish? *

4. 2.- ¿Cuál es tu nivel aproximado de español? / Which is approximately your level of Spanish? *

Marca solo un óvalo.

- Inicial / Beginner (A1-A2)
- Intermedio / Intermediate (B1-B2)
- Avanzado / Advanced (C1-C2)

5. 3.- ¿Por qué quieres aprender español? ¿Cuál es tu motivación principal? / Why do you want to learn Spanish? What is your main motivation? *

6. 4.- ¿Qué variedad(es) del español aprendes? / Which variety(ies) of Spanish are you learning? *

Marca solo un óvalo.

- Español de España
- Español de América
- Ambas

7. 5.- ¿Cuál es/era la nacionalidad de tus últimos profesores de español? (Por ejemplo, tus tres últimos profesores) / Which is/was the nationality of your last Spanish teachers? (For example, your last three teachers) *

8. 6.- ¿Crees que existe un país en el que se hable un español más correcto? Si tu respuesta es sí, indica cuál. / Do you think there is a country where Spanish is spoken more properly? If you think so, specify which one. *

VARIEDADES DEL ESPAÑOL TFG

ENCUESTA INICIAL / INITIAL SURVEY

PARTE 2

Instrucciones: Esta segunda parte de la encuesta permite conocer el grado de reconocimiento sobre las variedades del español. Puedes rellenar esta parte tanto en español como en inglés. Tiempo aproximado: 15 minutos.

Instructions: This second part of the survey tests the level of awareness of the varieties of Spanish. You can fill in this part in either Spanish or English. Estimated time: 15 minutes.

PRONUNCIACIÓN

Instrucciones: Reproduce los vídeos que aparecen en esta sección y responde las preguntas que se encuentran debajo de cada vídeo. (Puedes pinchar en el título de cada vídeo para que se te abra en Youtube, así lo podrás ver más grande).

Instructions: Watch the videos in this section and answer the questions below the video. (You can click on the title of each video to open it on Youtube, so you can see it bigger).

- 1.1.- Primer vídeo. Transcripción de palabras.



<http://youtube.com/watch?v=h5DF0D7M8ok>

9. ¿Qué palabra falta en el vídeo anterior? ¿Conoces su significado? *

- 1.2.- Segundo vídeo. Transcripción de palabras.



<http://youtube.com/watch?v=vT7U9cmwIT8>

10. ¿Qué palabra falta en el vídeo anterior? ¿Conoces su significado? *

- 1.3.- Tercer vídeo. Transcripción de palabras.



<http://youtube.com/watch?v=5j30Bd4vkxg>

11. ¿Qué palabra falta en el vídeo anterior? ¿Conoces su significado? *

1.4.- Cuarto vídeo. Identificación del fenómeno fonético.



[http://youtube.com/watch?](http://youtube.com/watch?v=OiCVbepKyC4)

[v=OiCVbepKyC4](http://youtube.com/watch?v=OiCVbepKyC4)

12. Fíjate en las letras en rojo del vídeo anterior. ¿Conoces qué fenómeno fonético (de pronunciación) se da en ellas? ¿Sabrías decir de qué variedad es propio? *

13. ¿Cuál ha sido el grado de dificultad en los ejercicios sobre pronunciación? (1=Muy fácil, 5= Muy difícil) *

Marca solo un óvalo.

1	2	3	4	5	
Muy fácil	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Muy difícil

GRAMÁTICA

Instrucciones: Reproduce los vídeos que aparecen en esta sección y responde las preguntas que se encuentran debajo de cada vídeo. (Puedes pinchar en el título de cada vídeo para que se te abra en Youtube, así lo podrás ver más grande).

Instructions: Watch the videos in this section and answer the questions below the video. (You can click on the title of each video to open it on Youtube, so you can see it bigger).

2.2.- Quinto vídeo (1). Identificación del fenómeno morfosintáctico



[http://youtube.com/watch?](http://youtube.com/watch?v=VdELtafH4Sw)

[v=VdELtafH4Sw](http://youtube.com/watch?v=VdELtafH4Sw)

14. ¿Qué pronombre personal utiliza la mujer para referirse al hombre? *

Marca solo un óvalo.

- Tú
 Vos
 Usted

2.1.- Quinto vídeo (2). Identificación del fenómeno morfosintáctico



[http://youtube.com/watch?](http://youtube.com/watch?v=hrDQaUXm5Vo)

[v=hrDQaUXm5Vo](http://youtube.com/watch?v=hrDQaUXm5Vo)

15. ¿Qué pronombre personal utiliza el hombre para referirse a la mujer? *

Marca solo un óvalo.

- Tú
 Vos
 Usted

2.3.- Sexto vídeo. Transcripción de palabras



<http://youtube.com/watch?v=9raGu1SVRV0>

16. ¿Cuáles son las formas verbales que faltan en el vídeo? *

17. ¿De qué verbos proceden? *

2.4.- Séptimo vídeo. Transcripción de palabras



<http://youtube.com/watch?v=tkZ0akRzytg>

18. ¿Cuáles son las dos formas verbales que faltan en el vídeo? *

19. ¿De qué verbos proceden? *

2.5.- Octavo vídeo. Transcripción de palabras



<http://youtube.com/watch?v=dvqF9uj9-us>

20. ¿Cuál es la forma verbal que falta en el vídeo? ¿De qué verbo procede? *

21. ¿A qué modo gramatical pertenecen los casos anteriores? *

Marca solo un óvalo.

- Indicativo
 Subjuntivo
 Imperativo

22. ¿Conoces el nombre del rasgo morfosintáctico (de gramática) que utiliza el hombre en estos vídeos? Indícalo. *

23. ¿En qué contexto crees que se utiliza dicho rasgo? *

Marca solo un óvalo.

- Contexto informal
 Contexto formal
 Se puede usar en ambos contextos

24. ¿Cuál ha sido el grado de dificultad en los ejercicios sobre gramática? (1=Muy fácil, 5= Muy difícil) *

Marca solo un óvalo.

1 2 3 4 5

Muy fácil Muy difícil

VOCABULARIO

Instrucciones: Reproduce los vídeos que aparecen en esta sección y responde las preguntas que se encuentran debajo de cada vídeo. (Puedes pinchar en el título de cada vídeo para que se te abra en Youtube, así lo podrás ver más grande).

Instructions: Watch the videos in this section and answer the questions below the video. (You can click on the title of each video to open it on Youtube, so you can see it bigger).

3.1.- Noveno vídeo. Transcripción de palabras.



<http://youtube.com/watch?v=IJIncYIGXi4>

25. ¿Qué palabra falta en el vídeo anterior? ¿Conoces su significado? *

3.2.- Décimo vídeo. Transcripción de palabras.



<http://youtube.com/watch?v=BKtLHPPhydE>

26. ¿Qué palabra falta en el vídeo anterior? ¿Conoces su significado? *

3.3.- Undécimo vídeo. Transcripción de palabras.



http://youtube.com/watch?v=ZF7vPy5w_9k

27. ¿Qué palabra falta en el vídeo anterior? ¿Conoces su significado? *

3.4.- Duodécimo vídeo. Transcripción de palabras.



http://youtube.com/watch?v=lsLXwoQdD_w

28. ¿Qué palabra falta en el vídeo anterior? ¿Conoces su significado? *

3.5.- Decimotercer vídeo. Transcripción de palabras.



<http://youtube.com/watch?v=QLg74cnVjnw>

29. ¿Qué palabra falta en el vídeo anterior? ¿Conoces su significado? *

30. ¿Cuál ha sido el grado de dificultad en los ejercicios de vocabulario? (1=Muy fácil, 5= Muy difícil) *

Marca solo un óvalo.

1 2 3 4 5

Muy fácil Muy difícil

PARTE 3

Instrucciones: En esta última parte de la encuesta, deberás responder a una serie de preguntas que me permitirán conocer cuáles son tus expectativas de aprendizaje y cuáles han sido tus problemas principales en los ejercicios anteriores. Puedes rellenar esta parte tanto en español como en inglés. Tiempo aproximado: 5 minutos.

Instructions: In this last part of the survey, you will have to answer a few questions that will allow me to know what your learning expectations are and what have been your main problems in the previous exercises. You can fill in this part in either Spanish or English. Estimated time: 5 minutes.

31. ¿Te habías enfrentado alguna vez a la variedad presente en los vídeos que acabas de ver? / Had you ever encountered the variety of Spanish present in the videos you have just seen? *

Marca solo un óvalo.

- Sí
- No

32. ¿Podías entender los vídeos con facilidad sin necesidad de mirar los subtítulos o tenías que apoyarte en ellos? / Could you understand the videos easily without looking at the subtitles or did you have to rely on them? *

Marca solo un óvalo.

- Sí, podía entender los vídeos con facilidad.
- No, me costaba entender lo que decían y tenía que mirar con frecuencia los subtítulos.
- Dependiendo del hablante, entendía el vídeo mejor o peor.

33. Si en la pregunta anterior, has escogido la tercera opción. ¿A qué personaje entendías mejor, a la mujer o al hombre? (Para que puedas identificarlos, aparecen ambos en la imagen de abajo). / If you chose the third option in the previous question, which character did you understand better, the woman or the man? (To help you identify them, both are shown in the image below). *

Marca solo un óvalo.

- Entendía mejor a la mujer.
- Entendía mejor al hombre.

Protagonistas de la película / Main characters in the film



34. Basándote en su forma de hablar, ¿podrías indicar de dónde proceden los personajes de la imagen anterior? / Based on the way they speak, can you indicate where the characters in the picture above come from? *

35. ¿Qué ejercicios te han parecido más difíciles de entender? ¿Por qué? / Which exercises did you find most difficult to understand? Why? *

36. ¿Qué te gustaría aprender en la clase online sobre variedades del español? / What would you like to learn in the online class on Spanish varieties? *

37. ¿Crees que tras la clase podrías acertar más preguntas de este cuestionario? / Do you think that after the class you would be able to get more questions right on this quiz? *

Marca solo un óvalo.

- Sí
- No
- Tal vez

Este contenido no ha sido creado ni aprobado por Google.

Google Formularios

TFG VARIEDADES DEL ESPAÑOL

ENCUESTA FINAL / FINAL SURVEY

*Obligatorio

Consentimiento informado / Informed consent

Este cuestionario forma parte de un trabajo de fin de grado del grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada. En él se investiga la presencia de variedades del español en la enseñanza de español como lengua extranjera. Consta de tres partes y recibirá instrucciones en cada una de ellas. Completar el cuestionario le llevará alrededor de 15 minutos y podrá responder tanto en español como en inglés.

Su participación en esta encuesta es totalmente voluntaria. Si decide participar, sus datos se analizarán anónimamente con fines investigadores y de innovación pedagógica. Por lo tanto, al realizar esta encuesta está dando su consentimiento a que los datos se utilicen con estos fines.

Si tiene cualquier pregunta sobre el cuestionario, el proyecto o su participación en el mismo, puede ponerse en contacto con Anabel Benito Aparicio a través del siguiente correo: abenitoa08@correo.ugr.es. Muchas gracias por su participación.

This survey is part of a final degree project of the Translation and Interpreting degree at the University of Granada. It analyses the presence of varieties of Spanish in the teaching of Spanish as a foreign language. It has three parts and you will be given instructions in each of them. It will take you about 15 minutes to complete the form and you will be able to answer the survey in either Spanish or English.

Your participation in this survey is completely voluntary. If you choose to participate, your data will be analysed anonymously for research and pedagogical innovation purposes. Therefore, by taking this survey you are agreeing to the use of your data for these purposes.

If you have any questions about the survey, the project or your participation in it, please contact Anabel Benito Aparicio at the following e-mail address: abenitoa08@correo.ugr.es. Thank you very much for your participation.

1. Nombre / Name *

VARIEDADES DEL ESPAÑOL TFG

ENCUESTA FINAL / FINAL SURVEY

PARTE 1

Instrucciones: Esta parte de la encuesta permite conocer el grado de reconocimiento sobre las variedades del español. Puedes rellenar esta parte tanto en español como en inglés. Tiempo aproximado: 15 minutos.

Instructions: This part of the survey tests the level of awareness of the varieties of Spanish. You can fill in this part in either Spanish or English. Estimated time: 15 minutes.

PRONUNCIACIÓN

Instrucciones: Reproduce los vídeos que aparecen en esta sección y responde las preguntas que se encuentran debajo de cada vídeo. (Puedes pinchar en el título de cada vídeo para que se te abra en Youtube, así lo podrás ver más grande).

Instructions: Watch the videos in this section and answer the questions below the video. (You can click on the title of each video to open it on Youtube, so you can see it bigger).

1.1.- Primer vídeo. Transcripción de palabras.



[http://youtube.com/watch?](http://youtube.com/watch?v=h5DF0D7M8ok)

[v=h5DF0D7M8ok](http://youtube.com/watch?v=h5DF0D7M8ok)

2. ¿Qué palabra falta en el vídeo anterior? ¿Conoces su significado? (Indícalo) *

1.2.- Segundo vídeo. Transcripción de palabras.



[http://youtube.com/watch?](http://youtube.com/watch?v=vT7U9cmwIT8)

[v=vT7U9cmwIT8](http://youtube.com/watch?v=vT7U9cmwIT8)

3. ¿Qué palabra falta en el vídeo anterior? ¿Conoces su significado? (Indícalo) *

1.3.- Tercer vídeo. Transcripción de palabras.



<http://youtube.com/watch?v=5j30Bd4vkg>

4. ¿Qué palabra falta en el vídeo anterior? ¿Conoces su significado? (Indícalo) *

1.4.- Cuarto vídeo. Identificación del fenómeno fonético.



[http://youtube.com/watch?](http://youtube.com/watch?v=OicVbepKyC4)

[v=OicVbepKyC4](http://youtube.com/watch?v=OicVbepKyC4)

5. Fijate en las letras en rojo del vídeo anterior. ¿Conoces qué fenómeno fonético (de pronunciación) se da en ellas? ¿Sabrías decir de qué variedad es propio? (Indica el nombre del fenómeno y de la variedad en la que se da) *

6. ¿Cuál ha sido el grado de dificultad en los ejercicios sobre pronunciación? (1=Muy fácil, 5=Muy difícil) *

Marca solo un óvalo.

	1	2	3	4	5	
Muy fácil	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Muy difícil

GRAMÁTICA

Instrucciones: Reproduce los vídeos que aparecen en esta sección y responde las preguntas que se encuentran debajo de cada vídeo. (Puedes pinchar en el título de cada vídeo para que se te abra en Youtube, así lo podrás ver más grande).

Instructions: Watch the videos in this section and answer the questions below the video. (You can click on the title of each video to open it on Youtube, so you can see it bigger).

2.2.- Quinto vídeo (1). Identificación del fenómeno morfosintáctico



[http://youtube.com/watch?](http://youtube.com/watch?v=VdELtafH4Sw)

[v=VdELtafH4Sw](http://youtube.com/watch?v=VdELtafH4Sw)

7. ¿Qué pronombre personal utiliza la mujer para referirse al hombre? *

Marca solo un óvalo.

- Tú
- Vos
- Usted

2.1.- Quinto vídeo (2). Identificación del fenómeno morfosintáctico



<http://youtube.com/watch?v=hrDQaUXm5Vo>

8. ¿Qué pronombre personal utiliza el hombre para referirse a la mujer? *

Marca solo un óvalo.

- Tú
- Vos
- Usted

2.3.- Sexto vídeo. Transcripción de palabras



<http://youtube.com/watch?v=9raGu1SVRVo>

9. ¿Cuáles son las formas verbales que faltan en el vídeo? *

10. ¿De qué verbos proceden? *

2.4.- Séptimo vídeo. Transcripción de palabras



<http://youtube.com/watch?v=tkZ0akRzytg>

11. ¿Cuáles son las dos formas verbales que faltan en el vídeo? *

12. ¿De qué verbos proceden? *

2.5.- Octavo vídeo. Transcripción de palabras



<http://youtube.com/watch?v=dvqF9uj9-us>

13. ¿Cuál es la forma verbal que falta en el vídeo? ¿De qué verbo procede? *

14. ¿A qué modo gramatical pertenecen los casos anteriores? *

Marca solo un óvalo.

- Indicativo
 Subjuntivo
 Imperativo

15. ¿Conoces el nombre del rasgo morfosintáctico (de gramática) que utiliza el hombre en estos vídeos? Indícalo. *

16. ¿En qué contexto crees que se utiliza dicho rasgo? *

Marca solo un óvalo.

- Contexto informal
 Contexto formal
 Se puede usar en ambos contextos

17. ¿Cuál ha sido el grado de dificultad en los ejercicios sobre gramática? (1=Muy fácil, 5=Muy difícil) *

Marca solo un óvalo.

1 2 3 4 5
Muy fácil Muy difícil

VOCABULARIO

Instrucciones: Reproduce los vídeos que aparecen en esta sección y responde las preguntas que se encuentran debajo de cada vídeo. (Puedes pinchar en el título de cada vídeo para que se te abra en Youtube, así lo podrás ver más grande).

Instructions: Watch the videos in this section and answer the questions below the video. (You can click on the title of each video to open it on Youtube, so you can see it bigger).

3.1.- Noveno vídeo. Transcripción de palabras.



<http://youtube.com/watch?v=JIncYIGXi4>

18. ¿Qué palabra falta en el vídeo anterior? ¿Conoces su significado? *

3.2.- Décimo vídeo. Transcripción de palabras.



<http://youtube.com/watch?v=BKtLHPPhydE>

19. ¿Qué palabra falta en el vídeo anterior? ¿Conoces su significado? *

3.3.- Undécimo vídeo. Transcripción de palabras.



[v=ZF7vPy5w_9k](http://youtube.com/watch?v=ZF7vPy5w_9k)

[http://youtube.com/watch?](http://youtube.com/watch?v=ZF7vPy5w_9k)

20. ¿Qué palabra falta en el vídeo anterior? ¿Conoces su significado? *

3.4.- Duodécimo vídeo. Transcripción de palabras.



[v=lsLXwoQdD_w](http://youtube.com/watch?v=lsLXwoQdD_w)

[http://youtube.com/watch?](http://youtube.com/watch?v=lsLXwoQdD_w)

21. ¿Qué palabra falta en el vídeo anterior? ¿Conoces su significado? *

3.5.- Decimotercer vídeo. Transcripción de palabras.



[v=QLg74cnVjnw](http://youtube.com/watch?v=QLg74cnVjnw)

[http://youtube.com/watch?](http://youtube.com/watch?v=QLg74cnVjnw)

22. ¿Qué palabra falta en el vídeo anterior? ¿Conoces su significado? *

23. ¿Cuál ha sido el grado de dificultad en los ejercicios de vocabulario? (1=Muy fácil, 5=Muy difícil) *

Marca solo un óvalo.

	1	2	3	4	5	
Muy fácil	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Muy difícil

VARIETADES DEL ESPAÑOL TFG

ENCUESTA FINAL / FINAL SURVEY

PARTE 2

Instrucciones: En esta última parte de la encuesta, deberás responder a una serie de preguntas que me permitirán conocer cuál es tu opinión tras participar en esta experiencia. Puedes rellenar esta parte tanto en español como en inglés. Tiempo aproximado: 5 minutos.

Instructions: In this last part of the survey, you will have to answer a series of questions that will enable me to find out what you think after participating in this experience.. You can fill in this part in either Spanish or English. Estimated time: 5 minutes.

24. ¿Podías entender los vídeos con facilidad sin necesidad de mirar los subtítulos o tenías que apoyarte en ellos? / Could you understand the videos easily without looking at the subtitles or did you have to rely on them? *

Marca solo un óvalo.

- Sí, podía entender los vídeos con facilidad.
- No, me costaba entender lo que decían y tenía que mirar con frecuencia los subtítulos.
- Dependiendo del hablante, entendía el vídeo mejor o peor.

25. Si en la pregunta anterior, has escogido la tercera opción. ¿A qué personaje entendías mejor, a la mujer o al hombre? (Para que puedas identificarlos, aparecen ambos en la imagen de abajo). / If you chose the third option in the previous question, which character did you understand better, the woman or the man? (To help you identify them, both are shown in the image below).

Marca solo un óvalo.

- Entendía mejor a la mujer.
- Entendía mejor al hombre.

Protagonistas de la película / Main characters in the film



26. Basándote en su forma de hablar, ¿podrías indicar de dónde proceden los personajes de la imagen anterior? (Indícalo) / Based on the way they speak, can you indicate where the characters in the picture above come from? (If so, please write it down) *

27. Tras asistir a la clase, ¿crees que hay una variedad del español más correcta que otra? / After having participated in the lesson, do you think there is one variety of Spanish that is more correct than another? *

Marca solo un óvalo.

- Sí
- No

28. ¿Por qué crees que sí/no hay una variedad del español más correcta que otra? / Why do you think there is/isn't one variety of Spanish more correct than another? *

29. ¿Crees que aprender variedades podría ayudarte a comunicarte con más hispanohablantes? / Do you think learning varieties could help you to communicate with more Spanish speakers? *

Marca solo un óvalo.

- Sí
 No

30. ¿Crees que la clase te ha ayudado a comprender mejor la extensión real del español? / Do you think this lesson has helped you to better understand the real extent of Spanish? *

Marca solo un óvalo.

- Sí
 No

31. Una vez has participado en esta experiencia, ¿crees que las variedades del español han estado presentes en tu formación (es decir, te han enseñado variedades en tu instituto o facultad)? / Once you have participated in this project, do you think that the varieties of Spanish have been present in your education (i.e. have you been taught varieties in your school or faculty)? *

Marca solo un óvalo.

- Sí
 No

32. ¿Te gustaría que hubieran estado más presentes las variedades en tu aprendizaje? / Do you wish varieties had been more present in your apprenticeship? *

Marca solo un óvalo.

- Sí
 No

33. Otros comentarios. Utiliza este espacio para reflexionar sobre la presencia de variedades a lo largo de tu aprendizaje de español. / Additional comments. Use this space to comment on the presence of varieties throughout your Spanish learning experience. *

34. En cuanto a la pronunciación, ¿crees que has aprendido rasgos que no conocías anteriormente? / In terms of pronunciation, do you think you have learnt features that you did not know before? *

Marca solo un óvalo.

- Sí
 No

35. Respecto a la gramática, ¿has aprendido rasgos que no conocías anteriormente? / Regarding grammar, have you learnt features that you did not know before? *

Marca solo un óvalo.

- Sí
 No

36. En cuanto al léxico, ¿has aprendido palabras que no conocías anteriormente? / In terms of vocabulary, have you learned words you did not know before? *

Marca solo un óvalo.

- Sí
 No

37. A partir de ahora, ¿intentarás familiarizarte con otras variedades? / From now on, will you try to learn more about other varieties? *

Marca solo un óvalo.

Sí

No

38. ¿Te parece una buena idea utilizar productos audiovisuales como películas para aprender variedades del español? / Do you think it is a good idea to use media products such as films to learn Spanish varieties? *

Marca solo un óvalo.

Sí

No

39. ¿Crees que la clase te ha aportado herramientas útiles para investigar, por tu cuenta, otras variedades? / Do you think the class has provided you with useful tools to investigate, on your own, other varieties? *

Marca solo un óvalo.

Sí

No

40. En general, ¿cómo calificarías esta experiencia? (1=Muy mala, 5=Muy buena) / How would you rate this experience in general? (1=Very bad, 5=Very good) *

Marca solo un óvalo.

1 2 3 4 5

Muy mala Muy buena

41. Reflexión final sobre tu participación en este proyecto (Indica aquí tus comentarios generales sobre tu participación en este proyecto, por ejemplo, ¿te ha gustado?, ¿te ha parecido útil?, ¿te gustaría asistir a otra clase similar en la que se explicase otra variedad?). / Overall feedback on your participation in this project (Please write here your thoughts about your participation in this project, e.g. did you like it, did you find it useful?, would you like to participate in a similar lesson explaining a new variety?) *

Este contenido no ha sido creado ni aprobado por Google.

Google Formularios

ANABEL BENITO APARICIO

VARIETADES DEL ESPAÑOL

EL CASTELLANO
Y EL ESPAÑOL AUSTRAL

CONÓCEME UN POCO

Me llamo Anabel y tengo 22 años. Actualmente vivo en una ciudad al sur de España llamada Granada, donde estudio Traducción e Interpretación. Esta clase forma parte de mi TFG, pero, ¿por qué decidí enfocar mi TFG a la enseñanza de las variedades del español?

¡Hola!
Soy Anabel

1

MI TRAYECTORIA

PASADO

PRESENTE

2

¿UNA SOLA VARIEDAD?

¡¡Cuánta variedad!!

3

Enseñanza de español + Variedades del español

MI TRABAJO DE FIN DE GRADO

4

FASES DEL PROYECTO

ENCUESTA INICIAL
Antes de la clase

CLASE VIRTUAL

ENCUESTA FINAL
Después de la clase

TO DO

5

LA CLASE VIRTUAL

ÍNDICE

1. El español en el mundo
2. El español de España
3. El español de América
4. Aprender variedades
5. Ejemplo práctico
6. Aprendizaje autónomo
7. Repasa lo aprendido
8. Bibliografía

Pregunta todas tus dudas

6

EL ESPAÑOL EN EL MUNDO

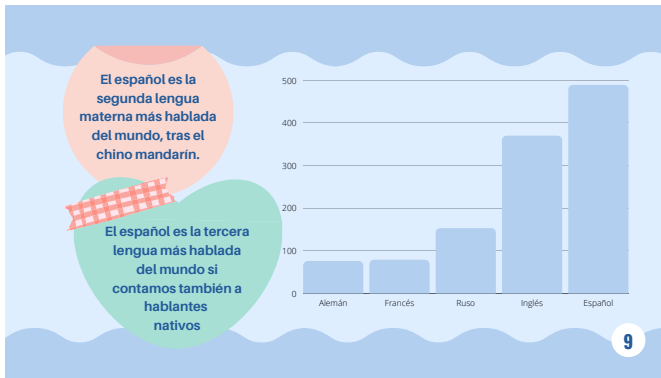
¿En cuántos países?

¿Cuánta gente?

7

- 489 millones de hablantes nativos
- 22 millones de estudiantes de español
- 589 millones de usuarios de español
- Lengua oficial en 21 países

8



¿En qué país se habla un español más correcto?

10

EN NINGUNO
Los usos de todas las regiones y países son igual de válidos.

¿En qué país se habla un español más correcto?

10

EL ESPAÑOL DE ESPAÑA

11

EL ESPAÑOL DE ESPAÑA

En España no hay una sola variedad

11

EL ESPAÑOL DE AMÉRICA

12

EL ESPAÑOL DE AMÉRICA

En América tampoco hay una sola variedad

12

VARIEDADES DEL ESPAÑOL

¿ES HORA DE CAMBIARLO!

¿Por qué aprendemos una sola variedad?

BENEFICIOS

- Comprender la extensión del español
- Mejorar el entendimiento de productos de otras variedades
- Mejorar el entendimiento con hablantes nativos
- Eliminar prejuicios
- Fomentar la tolerancia

MOTIVOS

- Históricos
- Económicos
- Políticos

No hay motivos lingüísticos

13

APRENDER VARIEDADES

¿Qué puedo hacer para aprender otras variedades?


Busca productos de otras variedades

Infórmate sobre los rasgos de esa variedad

Disfruta de los beneficios que supone

14

»»»»»» EJEMPLO PRÁCTICO ««««««



Síntesis: Lola y su hijo Tristán viven en España. Tristán tiene autismo, que no le permite mostrar empatía ni relacionarse con los demás. Un día el niño ve en la televisión un documental sobre orcas y siente una conexión con las mismas. Su madre decide entonces viajar hasta la Patagonia argentina en busca del guardafauna que aparecía en el documental y que tiene una relación muy especial con las orcas.

15

»»»»»» EJEMPLO PRÁCTICO ««««««



16

»»»»»» EJEMPLO PRÁCTICO ««««««

La mujer y su hijo hablan **castellano**, el resto de los personajes hablan **español austral**.



16

»»»»»» RASGOS LINGÜÍSTICOS ««««««

EL CASTELLANO



Pronunciación:

- Distinción entre los fonemas /s/ y /θ/

Gramática:

- Uso de **tú**.
- Uso de **vosotros**.
- Uso del **pretérito perfecto** para acciones de pasado reciente.

Vocabulario:

- Palabras propias: **billete**.

17

»»»»»» RASGOS LINGÜÍSTICOS ««««««

EL ESPAÑOL AUSTRAL



Pronunciación:

- **Seseo** (no distinción entre los fonemas /s/ y /θ/).
- **Rehilamiento** (pronunciación de "ll" e "y" como "sh").

Gramática:

- **Voseo** (uso del pronombre vos).
- **Paradigma verbal característico** (con verbos como habías, cantás).
- Uso del **prefijo "re"** con valor intensificador (rebueno).

Vocabulario:


- Palabras propias: **pollera, valija, pibe, plata, canilla...**

18

»»»»»» PRONUNCIACIÓN ««««««

Distinción

Hacer = /acer/



Seseo

Hacer = /aser/

¿Escuchas la diferencia?
¿Y tú cómo pronuncias "hacer"?

19

»»»»»» PRONUNCIACIÓN ««««««

Sin rehilamiento

Yo = /yo/



Rehilamiento

Yo = /sho/

¡Cuidado! El rehilamiento puede confundirse a veces con el sonido de la "s"

20



Pollera

Canilla

Pantalla

21



POLLERA

FALDA

CANILLA

GRIFO


PANTALLA

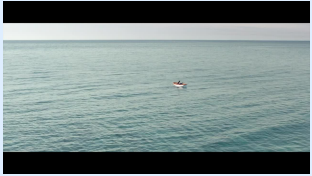
22

GRAMÁTICA

Tuteo


Tú eres





Voseo

Vos sos



¿Conocías las formas verbales "querés" y "sos"?

23

SER

Yo soy
Tú eres
Él es
Nosotros somos
Vosotros sois
Ellos son

SER

Yo soy
Vos sos
Él es
Nosotros somos
Ustedes son
Ellos son

-AR

Yo canto
Vos cantás
Él canta
Nosotros cantamos
Ustedes cantan
Ellos cantan


-ER

Yo como
Vos comés
Él come
Nosotros comemos
Ustedes comen
Ellos comen

-IR


Yo vivo
Vos vivís
Él vive
Nosotros vivimos
Ustedes viven
Ellos viven


24




TRANSCRIPCIÓN

B: **Vení**, chiquita **vení**.
Vení, acercate.
¡Hola, Shaka!
Tomá... No, no, no, **deje**
que lo haga él.
Tiráselo.





Deje
(Usted)



Tomá
(Vos)


El voseo se utiliza en situaciones informales


25

GRAMÁTICA

Pretérito perfecto compuesto


Lo he buscado





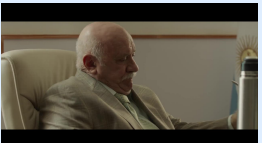
Pretérito perfecto simple

¿Qué pasó?



26

VOCABULARIO





PIBE

CHICO / NIÑO



27

VOCABULARIO





LENTEs

GAFAS



28

VOCABULARIO





BILLETE

BOLETO / PASAJE



29

VOCABULARIO





PLATA

DINERO



30

VOCABULARIO





VALIJA

MALETA



Italianismo

31

APRENDIZAJE AUTÓNOMO

Utilízalo si quieres escuchar distintas pronunciations

Es especialmente útil para fenómenos como el rehilamiento

FORVO
All the words in the world. Pronounced.

32

APRENDIZAJE AUTÓNOMO

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

Utilízalo para conocer más sobre el voseo

<https://www.rae.es/dpd/voseo>

33

APRENDIZAJE AUTÓNOMO

Puedes consultar este diccionario para el vocabulario de Latinoamérica

<https://www.asale.org/recursos/diccionarios/damer>

34

APRENDIZAJE AUTÓNOMO

EL CASTELLANO

Lingürosa: Canal sobre curiosidades del español. La variedad principal es el castellano, pero también aparecen otras.

El Inocente: Serie española

35

APRENDIZAJE AUTÓNOMO

EL ESPAÑOL AUSTRAL

Canal de YouTube sobre curiosidades del mundo. Utilizan la variedad austral en los videos.

Relatos Salvajes: Película argentina

36

REPASA LO APRENDIDO

- El español es la lengua oficial de...
 - 17 países.
 - 21 países.
 - 23 países.
- El español es la segunda lengua materna más hablada del mundo.
 - verdadero.
 - falso.
- La variedad más prestigiosa de la lengua española es...
 - el castellano.
 - el mexicano.
 - ninguna.
- El canario es una variedad propia de...
 - España.
 - Latinoamérica.
 - el canario no se considera variedad.

REPASA LO APRENDIDO

- El español es la lengua oficial de...
 - 17 países. ✓
 - 21 países. ✓
 - 23 países.
- El español es la segunda lengua materna más hablada del mundo.
 - verdadero. ✓
 - falso.
- La variedad más prestigiosa de la lengua española es...
 - el castellano.
 - el mexicano. ✓
 - ninguna. ✓
- El canario es una variedad propia de...
 - España. ✓
 - Latinoamérica.
 - el canario no se considera variedad.

REPASA LO APRENDIDO

- En Ecuador se habla...
 - español austral.
 - español andino.
 - español caribeño.
- Estudiamos castellano por motivos plenamente lingüísticos.
 - verdadero.
 - falso.
- Estudiar variedades te ayudará a...
 - comprender a más hablantes.
 - trabajar la tolerancia.
 - ambas.
- En el castellano está presente este fenómeno.
 - Rehilamiento.
 - Seseo.
 - Distinción entre /s/ y /θ/. ✓

REPASA LO APRENDIDO

- En Ecuador se habla...
 - español austral.
 - español andino. ✓
 - español caribeño.
- Estudiamos castellano por motivos plenamente lingüísticos.
 - verdadero.
 - falso. ✓
- Estudiar variedades te ayudará a...
 - comprender a más hablantes.
 - trabajar la tolerancia.
 - ambas. ✓
- En el castellano está presente este fenómeno.
 - Rehilamiento.
 - Seseo.
 - Distinción entre /s/ y /θ/. ✓

»»»»»»»» REPASA LO APRENDIDO ««««««««

9.- Un hablante castellano utilizaría en un contexto informal...

- a) tú.
- b) vos.
- c) usted.

11.- En el español austral está presente este fenómeno.

- a) Rehilamiento.
- b) Seseo.
- c) Ambos.

10.- Un hablante argentino utilizaría en un contexto informal...

- a) tú.
- b) vos.
- c) usted.

12.- ¿Cómo se conoce al uso de "vos" en lugar de "tú"?

- a) Tuteo.
- b) Yeísmo.
- c) Voseo.

»»»»»»»» REPASA LO APRENDIDO ««««««««

9.- Un hablante castellano utilizaría en un contexto informal...

- a) tú. ✓
- b) vos.
- c) usted.

11.- En el español austral está presente este fenómeno.

- a) Rehilamiento.
- b) Seseo.
- c) Ambos. ✓

10.- Un hablante argentino utilizaría en un contexto informal...

- a) tú.
- b) vos. ✓
- c) usted.

12.- ¿Cómo se conoce al uso de "vos" en lugar de "tú"?

- a) Tuteo.
- b) Yeísmo.
- c) Voseo. ✓

»»»»»»»» REPASA LO APRENDIDO ««««««««

13.- El uso del prefijo "re-" con valor intensificador es propio del...

- a) español austral.
- b) castellano.
- c) ambos.

15.- En Argentina, utilizan la palabra "pibe" con el significado de...

- a) chico.
- b) gafas.
- c) dinero.

14.- Una "pollera" equivale en castellano a...

- a) una camiseta.
- b) una falda.
- c) un vestido.

16.- La palabra "valija" significa "maleta" y proviene del...

- a) alemán.
- b) francés.
- c) italiano.

»»»»»»»» REPASA LO APRENDIDO ««««««««

13.- El uso del prefijo "re-" con valor intensificador es propio del...

- a) español austral. ✓
- b) castellano.
- c) ambos.

15.- En Argentina, utilizan la palabra "pibe" con el significado de...

- a) chico. ✓
- b) gafas.
- c) dinero.

14.- Una "pollera" equivale en castellano a...

- a) una camiseta.
- b) una falda. ✓
- c) un vestido.

16.- La palabra "valija" significa "maleta" y proviene del...

- a) alemán.
- b) francés.
- c) italiano. ✓



¡MUCHÍSIMAS GRACIAS!

Anabel Benito Aparicio
abenitoa08@gmail.com



Tutora: Rocío Díaz Bravo
Curso 2020-2021

BIBLIOGRAFÍA

Eberhard, David M., Gary F. Simons, and Charles D. Fennig (eds.). 2021. *Ethnologue: Languages of the World*. Twenty-fourth edition. Dallas, Texas: SIL International. Online version: <http://www.ethnologue.com>.

Muñoz-Basols, J., Moreno, N., Taboada, I., & Lacorte, M. (2017). *Introducción a la lingüística hispánica actual: teoría y práctica*. Nueva York: Routledge, pp. 337-433.

Olivares, G. (2016). *El faro de las orcas*. [Película]. España y Argentina: Historias Cinematográficas Cinemania / Wanda Visión S.A. / Pampa Films

VV. AA. (2020). *El español en el mundo*. Anuario del Instituto Cervantes 2020. Bala Perdida Editorial.